

# 孔子 Konfuzius 学院 Institut

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR  
deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich | ISSN: 2095-7742 | CN10-1188/C

№ 5  
2016



Von wegen  
Ruhestand!  
退而不休!

Alt werden  
in China  
在中国养老

# 編者的話

**N**irgendwo in der Welt hat das Familienbild jüngst einen solchen Wandel erlebt wie in China. In den vergangenen Jahrzehnten wurden die Urbanisierung und Industrialisierung vorangetrieben, begleitet von einer Bevölkerungspolitik, die die Ein-Kind-Familie propagierte. Heute hat China bereits etwa 130 Millionen Familien mit Einzelkindern. 2040 wird ein Drittel der Bevölkerung in China über 60 Jahre alt sein. Sich noch auf konfuzianische Traditionen der Kindespietät zu Ehren der älteren Generation zu verlassen, wird zunehmend schwerer und ein Umdenken ist notwendig. Könnte nicht, anstelle die Defizite des Alterns hervorzuheben, das hohe Alter als Chance begriffen werden?

Der Sinologieprofessor Hans van Ess ist für uns auf historische Spurensuche gegangen, um den Status der Senioren im Reich der Mitte zu erkunden. Wang Jun, Dozent an der Sun-Yatsen-Universität in Guangzhou berichtet über das chinesische Rentensystem, die familiären Pflichten und zukünftige Probleme der Altenversorgung. Und Ren Guoqiang, Direktor des Konfuzius-Instituts Leipzig, hat bei seinem Besuch in einem Seniorenwohnheim in Guangzhou die Bewohner befragt, was ihnen alltägliche Betreuung und Pflege bedeuten.



In dieser Ausgabe nehmen wir Sie außerdem zu einem jungen Künstler in Peking mit, der mit ziemlich unkonventionellen Ideen die chinesische Drachenbaukunst am Leben erhalten möchte. In Wort und Bild können Sie die abenteuerliche Reise von Comiczeichner Sascha Hommer in die chinesische Millionenstadt Chengdu nachverfolgen. Und warum manche Rezepte, wie Gebratene grüne Bohnen oder Hähnchen im Schmortopf untrennbar mit persönlichen Biografien verbunden sind, erfahren Sie ab Seite 54.

Viel Spaß beim Lesen und Entdecken wünscht Ihnen  
das Redaktionsteam!

**当**今之世，没有别的国家的全家福会像中国那样遇到过如此这般的变化，在过去几十年间，城市化和工业化一路高歌猛进，伴之以推行独生子女政策的人口调控。时下中国有一亿三千万独生子女家庭，到2040年，将有三分之一的人口年过花甲。继续恪守儒家传统的孝道变得愈发举步维艰，改变思想迫在眉睫。能否一改渲染老龄化赤字而将高龄长寿理解成一种机遇呢？

汉学教授汉斯·范·埃斯为我们史海钩沉，以期展现中国老年人的状况，中山大学讲师王军畅谈中国的退休制度、家庭义务以及未来养老的诸多问题，莱比锡大学孔子学院院长任国强走访广州一家老年公寓，了解医疗加养老模式对公寓住户意义何在。

除此之外，本期我们带您一起去拜访一位北京艺人，他以绝非传统的理念致力于传承中国风筝制作工艺，您还会以图文并茂的形式跟踪漫画家萨沙·豪默尔深入中国大都市成都的冒险之旅，至于像“粒粒炒豆角”和“钵头鸡”一类菜谱何以与个人生平密不可分，您尽可在第54页上一见分晓。

我们编辑部同仁祝您在阅读和发现中乐此不疲！

Leitung: Bildungsministerium der VR China
Herausgeber: Zentrale der Konfuzius-Institute / Hanban
Publiziert von: Redaktion »Confucius Institute«
Redaktion deutsche Ausgabe: Konfuzius-Institut Leipzig
Chefredakteurin: Xu Lin
Stellv. Chefredaktion: Ma Jianfei, Wang Yongli, Jing Wei, Xia Jianhui
Redaktionsleitung: Fan Ding
Stellv. Redaktionsleitung: Cheng Ye
Redaktionsbeirat: Ma Jianfei, Wang Yongli, Jing Wei, Xia Jianhui, Fan Ding, Gabriele Goldfuß, Lai Zhijin
Redaktion: Cai Jing, Tu Yuanyuan, Zhou Buwei, Liu Yanna, Gao Yanqun, Sun Ying, Ren Guoqiang, Malina Becker, Margrit Manz, Thomas Rötting, Chen Xiaowei
Übersetzung: Liu Tong, Ren Guoqiang, Frank Meinshausen, Jennyfer Deffland, Liu Zhimin, Liu Liang, Chen Xiaowei, Maja Linnemann, Na Ding
Lektorat: Ren Guoqiang, Malina Becker, Margrit Manz, Thomas Rötting
Grafische Konzeption & Satz: Franziska Weißgerber, David Voss
Bildredaktion: Sylvia Pollex
Bildbearbeitung: Steve Kubik
Druck: Möller Druck und Verlag GmbH, Ahrensfelde
ISSN: 2095-7742
CN-Nummer: CN10-1188/C
Schutzgebühr: 16 RMB / 6 €
Redaktion China:
Deshengmenwai St. 129, Xicheng District, Peking, 100088, VR China
Tel.: +86(0)10/58595953
Redaktion Deutschland:
Konfuzius-Institut Leipzig
Otto-Schill-Str. 1, D-04109 Leipzig
Tel.: +49(0)341/9730393
E-Mail: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de
Webseite: www.cim.chinesecio.com
Cover: Imaginechina
Titelkalligraphie: Ouyang Zhongshi
Kalligraphie Rückseite: Zhao Puyi
Abo: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

中德文对照《孔子学院》2016年9月·总第16期

主管：中华人民共和国教育部
主办：孔子学院总部/国家汉办
编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：德国莱比锡大学孔子学院
总编辑：许琳
副总编：马箭飞 王永利 静炜 夏建辉
主编：樊钉
副主编：程也
编委：马箭飞 王永利 静炜 夏建辉 樊钉 郭嘉碧 赖志金
编辑：蔡靖 屠莞芃 周步巍 刘砚娜 高燕群 孙颖 任国强 贝美岚 Margrit MANZ 岳拓 陈晓玮
翻译：刘彤 任国强 莫克 湘妮 德真匿 悠莉 刘志敬 刘颀 陈晓玮 马雅 丁娜
审校：任国强 贝美岚 Margrit MANZ 岳拓
美术设计/排版：Franziska WEISSGERBER, David VOSS
图片编辑：Sylvia POLLEX
图片处理：Steve KUBIK
印刷：Möller Druck und Verlag GmbH, Ahrensfelde
国际连续出版号 2095-7742
国内统一刊号 CN10-1188/C
定价：RMB16 / EURO 6
编辑部地址：中国 北京 西城区 德胜门外大街129号
邮政编码：100088
编辑部电话：+86-(0)10-5859 5953
德国编辑室地址：莱比锡大学孔子学院, Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡 德国
电话：+49-(0)341-9730393
邮箱：magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de
网站：www.cim.chinesecio.com
封面图：Imaginechina
中文刊名题字：欧阳中石
书法：赵晋一
订阅：abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

Rechtliche Hinweise
Alle Inhalte, Copyrights und Nutzungsrechte dieser Publikation befinden sich im rechtmäßigen Besitz unserer Zeitschrift. Sobald eingereichte Textbeiträge von uns angenommen werden, gilt, dass der Autor folgende Rechte seines Werks in mehreren Sprachen an unsere Zeitschrift abgetreten hat: das Änderungsrecht, das Recht zur Vervielfältigung, das Recht zur Publikation, das Recht zur Umarbeitung, das Recht zur Kompilation, das Recht zur Übersetzung, das Recht zur Verbreitung in Informationsnetzwerken, das Copyright für digitale Produkte sowie andere Urheberrechte (mit Ausnahme des Namenszeichnungsrechts und des Rechts, die Unversehrtheit des Werkes zu schützen). Jede Einrichtung oder Einzelperson, die einen Beitrag nachdrucken möchte, hat mit der Redaktion der Zentrale des Magazins Konfuzius Institut Kontakt aufzunehmen.

期刊版权页声明
本刊所有内容、版权、使用权均为我刊合法拥有。凡投至我刊的稿件一经采用，即视为作者作品多语种修改权、复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）转让给我刊。在此期间，任何单位和个人如需转载，须与《孔子学院》总部编辑部联系。

目录 INHALT

Schnappschuss 6
聚焦此刻
Kaleidoskop 8
万花筒
Nachgefragt 10
街头访问



历史 Historie

Ehrfurcht vor dem Alter?
尊敬老人?
Alter in der chinesischen Geschichte
中国历史上的老人家

12

专访 Interview

»Seit dem Jahr 2000 ist China eine alternde Gesellschaft«

“中国从2000年就进入了老龄化”

Interview mit dem Soziologen Wang Jun
专访社会学家王军

20

图表与数据 Infografik

Alter in Zahlen
透过数字看老龄化



26

专题报道 Reportage

»Hier bin ich zu Hause«

“这里就是我的家”

Besuch in einem chinesischen Seniorenheim
走访中国老年公寓

28

Konfuzius Institut 2016 孔子学院



Foto: Thomas Rötting

Foto: Thomas Rötting / Illustration: Magdalena Kaszuba



手工艺 Kunsthandwerk

## Die Drachenbauer von Peking

### 北京的风筝制作艺人

38

运动 Sport



## In Bestform

### 老当益壮

36



Magdalena Kaszuba ist in Polen geboren und in Deutschland aufgewachsen. Sie befindet sich im Masterstudium an der Hochschule für Angewandte Wissenschaften Hamburg. Ihr Schwerpunkt liegt im Zeichnen von Bildgeschichten. Sie lebt und arbeitet in Hamburg, wo sie derzeit das Comicfestival Hamburg mitorganisiert.

Magdalena Kaszuba 生于波兰，在德国长大，目前于汉堡应用技术大学攻读硕士学位，主修漫画绘制。她在汉堡生活、工作，并参与组织汉堡漫画节。

老外在中国 Laowai in China



## Chinabild fernab der Medien

### 与新闻报道有所不同的中国形象

Interview mit dem Comiczeichner Sascha Hommer  
专访漫画家萨沙·豪默尔

46

中国美食 Gaumenfreuden

## Jedes Rezept, eine Lebensgeschichte

### 每道菜谱都是一段生活经历

Chinas Senioren stellen ihr Lieblingsessen vor  
中国老人介绍自己最为青睐的菜谱

54

汉语园地 Sprache

Schriftzeichenkunde: 土 62

Im leeren Nest 64  
空巢老人

China News 65  
中国新闻

Lerntipps 学习小贴士 66

Vokabeln: 67  
Rund ums Alter 日常中文  


Lieblingsdinge: Musik 68  
我最喜欢的音乐类型

孔子学院活动 Aktivitäten der Konfuzius-Institute

Rückblick 70  
Juni – August 2016

2016年6到8月活动回顾

Veranstaltungstipps 75  
Oktober/November 2016

2016年10月、11月  
活动预告

Wir lernen Chinesisch 76  
我们学习中文

HSK-Prüfungstermine 80  
汉语水平考试时间表

Konfuzius Institut  
2016  
孔子学院

Foto oben: Matjaz Tancic; Foto mitte: Thomas Rötting

Comic: Sascha Hommer / Illustrationen: Magdalena Kaszuba



#### Hipster in hohem Alter

Dass er eines Tages eine Internetberühmtheit werden würde, hatte sich der 85-jährige Ding Bingcai wohl nicht gedacht. Doch als sein 30-jähriger Enkel, der Fotograf Ding Guoliang, ihn im schicken Zweiteiler mit Zigarre und bunter Fliege auf den Straßen Xiamens ablichtete und die Bilder ins Internet hochlud, waren Internetnutzer weltweit begeistert. Ding Bingcai zog erst vor Kurzem in die Großstadt Xiamen, zuvor hatte er als Reisbauer auf dem Land gelebt und fünf Kinder großgezogen. Sein Enkel will mit den Bildern nicht nur seinem Großvater Tribut zollen, sondern die Fürsorge für Ältere in den Fokus rücken. Dafür zog der Opa doch gerne das erste Mal in seinem Leben einen Anzug an!



#### “最酷老爷爷”

85岁的丁炳才压根儿没想到他会有那么一天成为网络红人。他30岁的孙子，摄影师丁国良拍下他在厦门街头身着时髦西装、佩戴彩色领结、手拿雪茄的照片，并把这些照片上传到网络，引发全世界网民热烈反响。丁炳才不久前刚搬到大都市厦门，之前他一直在农村种田，并拉扯大了五个孩子。他的孙子不仅是想用这些照片向祖父表达敬意，也是要呼吁大众给老年人更多关爱。为此老爷爷平生第一遭乐呵呵地穿上了西服！



## Die Reisen des Marco Polo oder Nichts über China! 马可·波罗游记或者 压根儿和中国不沾边!

14.10.–13.11.2016 in Bad Köstritz, Schaffhausen, Fulda, Coesfeld, Wilhelmshaven und Detmold

Zwanzig Jahre will Marco Polo in China verbracht haben, doch schon seine Zeitgenossen zweifelten seine Erzählungen an. Trotzdem reißt die Faszination für Polos Abenteuer nicht ab und lädt noch heute zu originellen Interpretationen ein. Seine Reiseberichte für die Bühne zu adaptieren, haben sich das Barockensemble Lautten Compagny und die Schauspielerin Eva Mattes, bekannt als Tatort-Kommissarin Blum, vorgenommen. Die Lesungen der Briefe werden mit traditioneller chinesischer Musik und Werken italienischer Komponisten aus Renaissance und Barock begleitet. Ehrengast im Ensemble ist der chinesische Musiker Wu Wei mit seiner chinesischen Mundorgel Sheng und dem Streichinstrument Erhu.

2016年10月14日至11月13日巴特克斯特里茨, 沙夫豪森(瑞士), 富尔达, 科埃斯费尔德, 威廉港和代特莫尔德

马可·波罗说他在中国度过了20个春秋, 可他同时代的人就对他的种种描述表示怀疑。尽管如此马可·波罗冒险故事的魅力不减当年, 时至今日仍吸引人去做一番别开生面的诠释。劳腾乐集巴洛克乐团携手演员伊娃·曼特斯——她以扮演德国电视连续剧《犯罪现场》女警长布路姆一角一炮打响——就把马可·波罗的游记改编搬上舞台。在中国传统音乐和文艺复兴和巴洛克时期意大利音乐家作品的伴奏下, 演员朗读马可·波罗的一封封书信。乐团还特邀中国音乐家魏武(音译)为观众演奏笙和二胡。

www.lauttencompagny.de



## »Die Einzelkinder« 《独生子女》

Aus dem fernen Xinjiang, dem tropischen Hainan und dem weit im Norden gelegenen Heilongjiang kommen sie, doch sie alle eint, dass sie in den 80er Jahren in China geboren wurden, in einem Jahrzehnt der Umbrüche, der Ein-Kind-Politik, der Öffnung nach außen. Nun streben diese jungen Menschen nach Erfolg, Liebe, dem Auszug von zuhause. Der britische Autor und Journalist Alec Ash fängt sechs Geschichten von ihnen in seinem neuen Buch »Die Einzelkinder« (Hanser Verlag) ein. Er erzählt von ihrer Kindheit, ihren Wünschen und Träumen, ihren Ängsten. Ob als Netizen, Sänger oder Wanderarbeiter, sie alle versuchen, ihren Weg in der sich rasant transformierenden Gesellschaft Chinas zu finden.

他们分别来自边远的新疆、热带的海南与北方边陲黑龙江, 不过有一点是共同的: 他们都出生于中国的八十年代, 那个变革的年代, 独生子女政策的时代以及改革开放的时代。这些年轻人目前正在努力追求成功、爱情、离开家乡。英国作家和记者阿修(Alec Ash)在他的作品《独生子女》(Hanser Verlag 出版)中捕捉了六个这样的故事。他描述了这些人的童年、希望与梦想, 以及恐惧。不论是作为网民、歌手, 还是农民工, 他们都试图在急速转型的中国社会中寻找自己的道路。

Fotos links: Ida Zenna / Foto rechts: Hanser Verlag

Foto oben: Karina Hesselnd/Imago / Foto unten: China Foto Press/Imago

Konfuzius Institut  
2016  
孔子学院

## Im chinesischen Garten des ewigen Glücks 在幸福恒久远的中国园林里

In keinem anderen Ort Thüringens ist das Hochmittelalter noch so authentisch zu erleben wie in Weißensee, heißt es im Reiseführer. Doch die Historie wurde erfolgreich mit fernöstlicher Lebensart gepaart und eine einmalige Gartenlandschaft aus Wasser, Steinen, Gebäuden und Wegen erschaffen. Der chinesische Garten in Weißensee gilt als begehbares Kunstwerk, das der Harmonie zwischen Mensch und Natur dienen soll. Chinesische Konstrukteure bauten eigens neben dem traditionellen Teepavillon noch einen Hochzeitspavillon, in dem sich schon viele Paare das Ja-Wort gegeben haben. Da wünscht man gerne »Bai tou xie lao« (白头偕老), was auf Deutsch so viel heißt wie »langes gemeinsames Leben, bis man weißhaarig ist«.



在图林根州, “只有魏森塞镇能够给人带来如此真实的中世纪体验”, 旅行指南中这样写道。而这段历史与遥远东方的生活方式成功地结合在一起, 形成了绝无仅有的由水流、山石、楼宇和曲径组成的园林景观。魏森塞镇的中国园林是可以通步行走来亲身体验的艺术品, 展现了人与自然的和谐。中国园林设计师在传统茶亭旁还特意建造了一座婚礼凉亭, 很多恋人在这里结为夫妻。人们喜欢在这里祝福“白头偕老”, 祝愿夫妻长久相伴, 直到满头华发。

无奇不有 SKURRILES AUS DEM ALLTAG

## Happy »Cabbage-Walking«! “遛圆白菜”快乐!

Mit einem Kohlkopf Gassi gehen ist einer der neuen Trends in China. Ob man beim »Cabbage-Walking« wirklich eine emotionale Bindung zu seinem Gemüsefreunden kann, sei mal dahingestellt. Klar aber ist, dass es die Einsamkeit vertreiben hilft. Ist man mit dem Kohl erst einmal auf der Straße, lassen sich zu gleichgesinnten Gemüsefreunden leicht Kontakte knüpfen. Das Rezept ist ganz einfach: einen großen Kohlkopf kaufen und an eine hübsche Leine binden. Danach gemütlich durch die Stadt spazieren und neue Freunde finden. Eigentlich hat der ganze Ulk einen ernsten Hintergrund. Der chinesische Künstler Han Bing wollte mit seinen Fotos auf das unnötige Wegwerfen von Lebensmitteln aufmerksam machen und wählte dafür einen Kohlkopf. Daraus ist ein sozialer Kult geworden. Die Freundschaft zum Kohl ist offiziell erklärt, ist nur die Frage, wie lange die Treue hält. Kauft man jede Woche einen neuen? Verabschiedet man den alten in Würde? Diesen wirklich wichtigen Fragen des Lebens sollte man sich beim »Cabbage-Walking« schon stellen.



不是遛狗, 而是遛圆白菜, 这是中国的一种新时尚。且不说“遛圆白菜”到底能不能和蔬菜建立起情感联系, 有一点是明摆着: 能帮人消除寂寞。要是和圆白菜一起上街, 很容易就能和志同道合的菜友们搭上话。方法很简单: 买上一颗大个儿圆白菜, 系在一根漂亮的绳子上, 然后舒舒服服地穿城而过, 散散步, 结交新朋友。其实这种玩笑含有严肃的背景, 中国艺术家韩冰本想通过他的照片引起人们对粮食浪费的关注, 为此他选了一颗圆白菜, 结果这倒成了一种社会尊崇。与圆白菜的友谊业已正式阐明, 现在的问题是这种彼此忠心耿耿能持续多久。每周买一颗新的吗? 和旧的来场体面的告别? 在“遛圆白菜”的时候应该扪心自问这些确实至关重要的人生问题。



**Liu Li, 80 Jahre, aus der Provinz Guangdong, Rentner und Schriftsteller**  
**刘里, 80多岁的“八零后”, 广东人, 退休人员, 作家**

Ich wohne mit meiner Frau in der Nähe der Taihe-Sportanlage, wir sind beide noch völlig gesund! Wir wollen in unserer Wohnung bleiben und nicht mit unseren Kindern zusammenleben. Wenn wir wirklich irgendwann jemanden brauchen, der uns pflegt, dann wird's doch schon Roboter geben, oder? Unser Hund hilft mir auch. Einen Hund zu halten bedeutet, zehn Jahre länger zu leben. Ein Hund ist sehr treu und loyal, er hilft nicht nur, sondern zwingt mich auch, Sport zu treiben. Wenn wir keinen Hund hätten, dann würden wir nur zuhause im Kämmerlein sitzen und auf den Tod warten.

我和太太一起住在天河体育中心附近, 两人身体都没问题! 就愿意住在自己家里, 不想跟孩子一起住。如果什么时候真需要帮手的话, 不是还有机器人嘛! 家里的狗也能帮我一把。养狗让人多活十年。狗很忠诚, 不仅能帮忙, 而且还能逼着我运动。家里要是没了狗啊, 哈哈, 那就坐在家里等死咯!



**Tang Yibin, 42 Jahre, Shenzhen, Architekt**  
**唐亦斌, 42岁, 现居深圳, 建筑设计师。**

Ich arbeite freiberuflich. Wann ich mich zur Ruhe setze, hängt allein von meiner Entscheidung ab. Wenn unser Kind aus dem Haus ist, möchten meine Frau und ich wieder das Leben zu zweit genießen und unsere Rentnerjahre an einem schönen Flecken Erde verbringen, wie etwa auf der Insel Gulangyu, in Lijiang oder in einem alten Städtchen am Meer nahe Shenzhen. Natürlich muss man dabei auch an die ärztliche Versorgung denken und ob der Ort günstig liegt, um sich mit den Kindern zu treffen. Wenn meine Frau und ich in ein Altersheim gingen, dann wäre das schon etwas lächerlich. Meine Eltern sind schon ziemlich alt. Doch ich wäre bereit, mit ihnen zusammen zu wohnen, aber leider ist unsere Wohnung zu klein. In Shenzhen kosten Immobilien jetzt schon 65 000 Renminbi (rund 8650 Euro) pro Quadratmeter, das ist zu teuer. Ich weiß da wirklich keinen Ausweg.

我是自由职业者, 什么时候退休全靠自己决定。等孩子长大了, 我和妻子还想享受两人世界的生活, 去一个美丽的地方养老, 比如鼓浪屿、丽江、深圳的海边古城。也要考虑医疗条件、地点是否方便与子女见面。如果我和妻子一起住进敬老院, 未免有点可笑。

我的父母上了岁数, 我愿意和他们住在一起, 但可惜家里的房子不够大。深圳的房子现在 65000 元/平米, 太贵了, 让我挺为难。



**Liu Kunyang, 21 Jahre, aus Guangzhou, Anglistik-Absolventin, bereitet sich auf das Master-Studium vor**  
**刘莜杨, 女, 21岁, 广州人, 英语专业, 现准备考研**

Ich bin noch zu jung, um schon über das eigene Alter nachzudenken. Meinen Eltern geht es gesundheitlich noch sehr gut. Sie haben sicher Pläne für ihr Alter. Ich habe wenig Vertrauen in Institutionen wie Altersheime und würde es auch nicht in Erwägung ziehen, meine Eltern dort hinschicken. Ich hoffe, dass sie in ihrer jetzigen Wohnung bleiben können. Ich weiß ja jetzt noch nicht, ob ich später mit meinen Eltern in einer Stadt leben werde, vielleicht würde ich dann Verwandte bitten oder eine Pflegerin suchen, um sie zu versorgen.

现在就考虑自己的晚年还太早。父母现在身体不错, 他们对自己的养老肯定有打算。我不太信任养老院这些机构, 不考虑送老人去那里养老, 希望他们能继续住在现在的家里。现在还不知道到时候自己是否会跟父母生活在一个城市, 可能会请亲戚或者找保姆照顾他们。

## Keine Zeit fürs Stubenhocken

Auf den Straßen von Guangzhou haben wir Passanten befragt, wie sie sich das eigene Alter vorstellen, beziehungsweise wo und wie sie dann am liebsten leben möchten.

### 不做“家里蹲”

我们在广州街头询问路人, 他们如何想象自己的晚年生活, 以及他们希望那时在哪里、怎样生活。

Text / 文: Chen Xiaowei 陈晓伟 Fotos / 图: Thomas Rötting 岳拓



**Liu Yanchong, 45 Jahre, Guangzhou, Geschäftsführerin einer Immobilienfirma**  
**柳彦翀, 45岁, 广州人, 房地产公司运营总监**

Ich möchte mein Alter in einem Vorort von Guangzhou verbringen. Die staatliche Rente wird nur die Grundbedürfnisse befriedigen. Außerdem habe ich noch eine kommerzielle Versicherung abgeschlossen, um etwas fürs Alter zurückzulegen. In den Altersheimen mangelt es an menschlicher Wärme, daher hoffe ich, mit meinem Mann, mit Verwandten und Freunden zusammenwohnen zu können. Mein Kind wird sein eigenes Leben haben. Es wäre schön, wenn es mit mir zusammenleben will, aber wenn nicht, dann unterstütze ich das auch.

Meine Idealvorstellung vom Leben im Alter wäre, einen Fleck Erde mit einem kleinen Häuschen zu haben und selbst etwas Gemüse und Reis anzubauen, Hühner und Gänse zu halten. Vielleicht kein leichtes Leben, aber bestimmt ein glückliches.

我会选择在广州城郊养老。养老金只能满足最基本的需求, 我购买了商业保险, 也为养老进行储蓄。养老院还是缺少些人情味, 我更希望和我的先生、亲戚和朋友们在一起。我的孩子有自己的生活, 如果愿意跟我一起过, 当然很好; 如果不愿意, 那我也赞同。

理想的养老生活是有一块田, 一座小屋, 自己种菜种米, 养鸡养鸭。可能会辛苦, 但肯定快乐。



**Zhao Yongjie, 43 Jahre, aus der Provinz Gansu, Sicherheitskraft**  
**赵永杰, 43岁, 甘肃人, 保安**

Wenn ich in Rente gehe, möchte ich zurück nach Gansu. Auf dem Land ist das Leben angenehm und die Luft gut. Wenn ich alt bin, möchte ich mit meinem Sohn zusammenleben. Er ist jetzt 18 und studiert in Gansu. Sobald er eine Familie gegründet hat, werde ich ihm mit seinem Kind helfen. Meine Eltern sind auch in Gansu, die derzeit von meiner Frau betreut werden. Mein Vater bekommt das Minimum an Bauernrente, das sind jeden Monat ein-, zweihundert Renminbi (13 bis 26 Euro). Das reicht natürlich nicht, im Alter kann man sich letztendlich nur auf seine Kinder verlassen. Mein derzeitiger Arbeitgeber zahlt in die allgemeine Sozialversicherung ein, also wenn ich mal in Rente gehe, dann bekomme ich monatlich mindestens 1000 Renminbi (130 Euro). Das ist natürlich viel besser. Ich will nach der Rente zurück nach Gansu, das Leben dort ist einfacher, die Luft ist besser. Ich möchte mit meinem Sohn zusammenleben. Er studiert in Gansu, sobald er eine Familie gegründet hat, werde ich ihm mit seinem Kind helfen. Meine Eltern sind auch in Gansu, die derzeit von meiner Frau betreut werden. Mein Vater bekommt das Minimum an Bauernrente, das sind jeden Monat ein-, zweihundert Renminbi (13 bis 26 Euro). Das reicht natürlich nicht, im Alter kann man sich letztendlich nur auf seine Kinder verlassen. Mein derzeitiger Arbeitgeber zahlt in die allgemeine Sozialversicherung ein, also wenn ich mal in Rente gehe, dann bekomme ich monatlich mindestens 1000 Renminbi (130 Euro). Das ist natürlich viel besser.

我想退休以后回老家甘肃, 农村生活舒服, 空气好。我老了想跟儿子一起过, 我儿子今年 18, 在甘肃念大学。等他成家了, 我会帮他带孩子。我父母也在甘肃, 目前由我的妻子照顾。我父亲能拿到最低的农村养老金, 每月一两百块钱。钱当然是不够的, 养老终究还是要靠子女。我的单位会缴纳五险一金, 等我退休了, 起码能每个月拿到一千多块钱, 那就好多了。

Fotos: Thomas Rötting

# EHRFURCHT VOR DEM ALTER?

## 尊敬老人？

*Geht das heutige China mit alten Menschen respektvoller um als andere Länder? Hans van Ess begibt sich auf eine historische Spurensuche, um den Status der Senioren im Reich der Mitte zu ermitteln.*

当今中国比其他国家更加尊敬老人？  
汉斯·范·埃斯进行了一番史  
海寻踪，以期理出老年人在中国所处  
地位的来龙去脉。

Text/文: Hans van Ess 汉斯·范·埃斯(叶翰)





**C** hina ist ein Land, in dem das Alter mehr als anderswo geehrt wird, so lautet eine weit verbreitete Annahme. An den Universitäten kann man auf den ersten Blick tatsächlich den Eindruck gewinnen, dass China das Alter stärker ehrt, als dies zum Beispiel in Europa der Fall ist. Studenten behandeln ihre Professoren im Allgemeinen mit hohem Respekt. Das zeigt sich schon im Vokabular, bei dem nicht nur die Anrede des Professors eine Überhöhung des Angesprochenen ist, sondern umgekehrt auch die Selbstbezeichnung des jungen Studenten dazu dient, klarzustellen, dass er aufgrund seiner Jugend nicht so viel wissen kann, wie der Professor. Studenten unterzeichnen daher meist ihre Briefe mit der Bezeichnung »derjenige, der später gelernt hat«.

China zeichnet sich also im Augenblick durch gegenläufige Entwicklungen aus: Einerseits gibt es einen staatlich geförderten, aber auch in weiten Teilen der Bevölkerung akzeptierten Reflex der großen alten Tradition, im Rahmen dessen auch die Ehrfurcht vor dem Alter propagiert wird. Andererseits aber bringt die Moderne Zwänge mit sich, die eine entsprechende finanzielle Unterfütterung dieses hehren Anspruches erschweren. Dabei scheint es sogar so, dass die Rückkehr der Tradition sehr stark mit der Ankunft der Moderne und den wirtschaftlichen Erfolgen des Landes zu tun hat. Mittlerweile wird ganz offen der Konfuzianismus als autochthoner Weg in die Zukunft propagiert. Zu Anfang und den größten Teil des 20. Jahrhunderts hindurch hatte man ihn noch verworfen, weil er China auf dem Weg in die Moderne hemmte. Die Tradition wurde als Grund für die wirtschaftliche und politische Schwäche begriffen. Erst seit die wirtschaftliche Schwäche überwunden zu sein scheint, wird dieser Konnex aufgelöst.

**与** 其他国家相比，中国是一个更为尊敬老人的社会，此乃流传甚广的说法。的确，你在大学第一眼所见到印象就是中国比欧洲更为尊重老年人。大体上讲，莘莘学子对待他们的教授可谓尊敬有加，这一点不单表现在对教授的称谓就已经是对被称呼人的推崇，而且反过来看，年轻学子的自称也旨在表明由于他们年龄不大，所知远不如教授那么渊博，所以学生往往在信件末尾署上“后学”的字样。

尊敬 zūnjìng  
= achten, respektieren  
传统 chuántǒng  
= Tradition  
儒家 rújiā  
= konfuzianisch; Konfuzianer, Konfuzianerin  
风俗 fēngsú  
= Brauch, Sitte

目前，中国表现出彼此相反的发展趋向：一方面存在着由国家倡导、同时也被大部分民众认可的对伟大古老传统的追求，其中就包含着弘扬敬老。而另一方面，现代化自身又带来种种制约，加剧了为满足这项崇高诉求所需的财政不足。与此同时，回归传统似乎又与现代化的到来以及该国经济成就紧密相连。

在此期间儒家思想已被公开誉为通向未来的符合国情之途，而在二十世纪之初及其大部分时间尚且横遭口诛笔伐，原因是所谓儒家思想阻碍了中国走向现代化之路，当其时，传统被看成是经济与政治积贫积弱的根源，这种关联直到经济上的衰败得以克服才有所消解。



Konfuzius Institut  
2016  
孔子学院

## DAS ALTER IN DEN KANONISCHEN SCHRIFTEN DES KONFUZIANISMUS

**寻** 踪儒家典籍，首当其冲会追溯到儒家思想家孟子以及纪元前约300年那个时期出现的“五伦”说。孟子写道，古代圣贤给人传授了人伦关系：即父子有亲，君臣有义，夫妇有别，朋友有信，长幼有序。

现代汉语中，与年龄大有关的词只有一个“老”字。古代典籍时常论及年迈的负担，而且似乎年轻人对老年人所持有的礼仪上的尊重，其实是对以下这种情形的某种平衡：“幼而无父曰孤，老而无子曰独”。

**E**ine Spurensuche in den alten Schriften des Konfuzius führt zunächst zu den so genannten Fünf Beziehungen, die auf den konfuzianischen Denker Mengzi und damit auf die Zeit um etwa 300 v. Chr. zurückgehen. Er schreibt, dass die Weisen des Altertums die Menschen in den menschlichen Beziehungen unterwiesen hätten: In den Beziehungen zwischen Vater und Sohn gelte die verwandtschaftliche Zuneigung, in denen zwischen Fürst und Untertan die Gerechtigkeit, in denen zwischen Mann und Frau die Unterscheidung der Sphären, in denen zwischen Freunden die Glaubwürdigkeit und in denen zwischen Alt und Jung schließlich die hierarchische Abfolge.

Im modernen Chinesisch gibt es für das Wort »alt«, wenn es auf den Menschen bezogen ist, nur ein Wort: »lao«. Die alten Texte sprechen häufig von den Bürden des Alters, und fast scheint es so, als sei der

Illustration: Magdalena Kaszuba

据载，人年届七十岁就应卸下公职，如果引退未予接受，那么君主肯定会赐予他座椅和拐杖。君主还有必要为他治下的耄耋老人举行各种各样的礼仪，例如为当地最年长者举办公开的老叟宴，如此这般君主就为全国树立了一个可资仿效的楷模。“奉养老人”的仪式像是成了一种重要的**风俗**，大约在十月份举行，有可能是因为此时天气变坏、老人需要更多关照的缘故，仪式上除了给老人赐予座椅和拐杖，还要敬上有益于治病的烧酒。然而，敬老并不只是跟官方有关，同时也是典型家常私事，例如，在父母面前不可言老。

**孝**道是一种重要的德行，也许甚至可以称之为塑造中华文化的核心所在。最初是指由一个儿子来供奉逝去先祖的德行，后来率先在汉代开始延伸到奉养健在的双亲。这一时期诞生了有关孝道的经典作家，《孝经》的成书在传统上就记在了一位孔子门生的名下，书中阐述了儿子应该如何向其父母表示尊敬，但并没有提及及当二老年迈时应该如何去做。

哲学家孟子对孝道多有论述。出自他最为著名的警句是：不孝有三，无后为大。这种说法立足于若无后代当然也就不可能有供奉**祖先**之说，父母双亡也就无所谓祭奠可言。

道家最重要的著作《道德经》一书的作者老子同时也被视为儒家孝道的重要代表人物。他竭尽全力让双亲吃到最好的食物，即便他父母高龄九秩，而他自己也已年届七十，

zeremonielle Respekt, den die Jünger den Alten schulden, ein Ausgleich dafür: »Wer als Kind seinen Vater verloren hat, heißt Waise, wer im Alter keine Kinder hat, der heißt einsam.«

Im Alter von siebzig Jahren, so heißt es, sollte ein Mann von seinen Ämtern zurücktreten, und wenn der Rücktritt nicht angenommen wird, dann wird ihm der Fürst auf jeden Fall Bank und Stock gewähren. Allerhand Zeremonien hatte der Herrscher für seine Alten durchzuführen, zum Beispiel eine öffentliche Speisung der Ältesten am Ort. Damit setzte der Herrscher ein Vorbild, das im ganzen Land nachgeahmt werden sollte. Die Zeremonie des »Nährens der Alten« scheint ein zentraler Brauch gewesen zu sein, der etwa im Oktober stattfand, vermutlich weil das Wetter schlechter wurde und die Alten mehr Zuwendung benötigten. Bei der Zeremonie wurde, neben Bank und Stab, auch Alkohol an sie überreicht, der gegen Krankheiten helfen sollte. Ehrfurcht vor dem Alter hatte aber nicht nur mit dem Staat zu tun, sondern war auch eine ganz private Angelegenheit. Zum Beispiel sollte man vor den Eltern nicht darüber reden, dass man selbst alt sei.



依然谨守《礼记》规训，在父母面前绝口不提“老”字。他常穿上有图案的花童衫，在双亲面前做儿童游戏。在为父母挑水时，他时常假装绊倒在地，然后就像小孩一样在父母面前哇哇大哭，这让父母非常开心，因为他们会觉得一切都还像是六十年前一样（此传据载多归于老莱子名下，不过有观点认为老子与老莱子实为一人，如司马迁《史记》中的相关记载隐约有体现此说——译者注）。

然而，尽管古代中国年轻人应对老年人极尽恭敬之能事，甚至就连皇帝也会向老臣以及自己年高望重的老师赐予尊荣，显而易见的则是，垂垂老矣并非是一种安逸的变化过程。对此一个重要的原因或许在于，中国各种**宗教**相对而言留给超验领域的空间不大。儒家学说中，超验仅是相当间接地经由祖先**崇拜**体现出来，佛教中，生本来就是受苦受难。只有道家思想以其长生之术或是“养生”的理念，才会演绎出变老过程中正面的东西，而后者目的所在是尽可能推迟死亡乃至长生不老。大量有关道家名流的记载一再表明，那些方士得以（高龄仍然）保有就像是新生儿一样的肌肤。道家修炼的一种重要形态就是旨在通过冥思与打坐生成一位超验的幼童，而这名幼童是由寿登耄耋的道士头顶袅袅生出。这类修炼方式的现代形式以“太极拳”或是“气功”（旨在掌控充满周身“气”的种种修炼）著称于世。

**祖先 zǔxiān**  
= Urahn, Vorfahre

**宗教 zōngjiào**  
= Religion

**崇拜 chóngbài**  
= anbeten;  
Verehrung

## ZUR TUGEND DER CHINESISCHEN KINDESPIETÄT

**D**ie Kindespietät ist eine zentrale Tugend, vielleicht sogar *die* zentrale, die die chinesische Kultur ausgemacht hat. Ursprünglich eine Tugend der Verehrung der verstorbenen Vorfahren durch einen Sohn, begann sie vor allem in der Han-Zeit auf die lebenden Eltern ausgedehnt zu werden. In dieser Zeit entstand der Klassiker der Kindespietät, das »Xiaojing«, das traditionell einem Konfuzius-schüler zugeschrieben wird. Es gibt an, wie ein Sohn gegenüber seinen Eltern Ehrfurcht zu erweisen hat, spricht allerdings nicht darüber, wie er sich verhalten soll, wenn die Eltern alt sind.

Der Philosoph Mengzi äußerte sich mehrfach zur Kindespietät. Der berühmteste Satz, der auf ihn zurückgeht, lautet, dass es drei Dinge gebe, die pietätlos seien, das Schlimmste darunter aber sei, keine Nachkommen zu haben. Das fußt darauf, dass ohne Nachkommen natürlich kein Ahnendienst möglich ist und die Eltern, wenn sie tot sind, ohne Opfergaben bleiben.

Laozi, Autor des »Daodejing«, der wichtigsten Schrift des Daoismus, galt als wichtigster Vertreter der konfuzianischen Tugend der Kindespietät. Er kümmerte sich nach Kräften darum, dass seine Eltern nur die besten Speisen zu essen bekamen, und, ganz wie es das »Buch der Riten« befahl, nahm er das Wort »Alter« ihnen gegenüber nicht in den Mund, selbst als er bereits siebzig und sie neunzig Jahre alt waren. Häufig habe er sich seine bunt gemusterten Kindeskinder angezogen und Kinderspiele vor den Eltern gespielt. Und oft habe er, wenn er für sie Wasser holte, so getan, als stolpere er und falle zu Boden, um dann wie ein kleines Kind vor den Eltern heulen zu können. Dadurch erfreute er sie sehr, denn sie dachten, alles wäre noch genauso wie vor sechzig Jahren.

Doch bei allem Respekt, den die Jugend im alten China dem Alter schuldet, bei aller Ehrfurcht, die selbst der Kaiser alten Beratern oder seinen ebenfalls durch Seniorität per se würdigen Lehrern zu erweisen hatte, ist doch immer klar, dass das Altern nicht als ein angenehmer Prozess angesehen wird. Ein wichtiger Grund dafür dürfte sein, dass Chinas Religionen verhältnismäßig wenig Raum für Transzendenz lassen. Im Konfuzianismus ist diese nur sehr mittelbar durch den Ahnenkult gegeben, im Buddhismus ist das Leben ohnehin Leiden. Nur der Daoismus mit seinen Lebensverlängerungstechniken und dem Ideal des »Nährens des Lebens«, das das Ziel hat, den Tod so weit wie möglich hinauszuzögern oder gar Unsterblichkeit zu erlangen, kann dem Altern wirklich etwas abgewinnen. In den zahl-

那么，古代老年观对于今天的中国社会又有何影响呢？由国家奉养老人已不复存在。正相反，上世纪八十年代推行的“**独生子女政策**”已经导致了中国在可预见的将来也必须应对其他国家业已出现的现象：社会老龄化。中国人口目前比德国平均年轻十岁，而少数年轻群体将来不得不赡养一个数目庞大的老年群体，这种条件下要做到对老人崇敬有加并不容易。

这种早期征兆在中国已然可见。在中国销路极广的管理咨询类图书也都聚焦持续影响当今中国社会的儒家思想，其中对银发族的尊敬就是一个非常重要的论据。在中国，如果年纪太轻而被委以重任，是不会被看好的。而另一方面，世界上没有别的国家的黑色染发剂卖得比中国更火。

相比德国学生，前往德国留学的中国年轻学子，看上去确实是对他们的父母负有更多的责任。学业的失败，糟糕的分数，会被当成是灾难一般，其原因就在于父母承担起了种种沉重的负担，以便他们的孩子获得最好的教育，同时压在中国学生肩上的家庭压力因而也是巨大的。实际上，这不仅只是经济方面的原因，而且也归因于年轻人在中国早早就被植入了对长辈负有的一种责任感。

**独生子女政策**  
jīhùà shēngyù  
zhèngcè  
= Ein-Kind-Politik

**老年贫困**  
lǎonián pínkùn  
= Altersarmut

reichen Geschichten von beispielhaften Daoisten findet sich immer wieder der Hinweis darauf, dass sie es geschafft hätten, eine Haut zu behalten, die aussah wie die eines neugeborenen Säuglings. Eine ganz zentrale Form daoistischer Praxis zielt darauf ab, durch Meditation und Übungen ein transzendentes Kind zu erzeugen, das am Ende dem Kopf des alten Daoisten entsteigt. Heutige Formen dieser Übungen sind unter den Namen Taijiquan (Schattenboxen) oder Qigong (Übungen zur Kontrolle des den Körper durchflutenden Qi) bekannt.

## AUSWIRKUNGEN TRADITIONELLER VORGABEN AUF DAS HEUTIGE CHINA

Was also prägt von den alten Vorstellungen des Alters noch die heutige chinesische Gesellschaft?

Die Nahrung der Alten durch den Staat gibt es nicht mehr. Ganz im Gegenteil hat die Einführung der Ein-Kind-Familie zu Beginn der 1980er Jahre mittlerweile dazu geführt, dass sich auch China in absehbarer Zeit dem Phänomen anderer Länder stellen muss: der Überalterung der Gesellschaft. Die Bevölkerung Chinas ist im Schnitt zehn Jahre jünger als die deutsche. Eine kleine Anzahl junger Menschen wird eine große Masse älterer ernähren müssen. Unter diesen Bedingungen fällt es allgemein schwer, sich einen Kult des Alters zu leisten.

Erste Anzeichen dafür sehen wir in China bereits. Die Managementratgeberliteratur, die in China einen großen Absatz hat, weist auf die konfuzianische Gesinnung hin, die auch das gegenwärtige China prägte. Der Respekt für weiße Haare ist ein ganz gewichtiges Argument. In China wird man nicht ernst genommen, wenn man in jungem Alter mit zu großer Verantwortung beladen wird. Andererseits gibt es kein Land der Welt, in dem mehr schwarzes Haarfärbemittel verkauft wird als in China.

Junge chinesische Studenten, die nach Deutschland kommen, scheinen in der Tat auf den ersten Blick ihren Eltern stärker verpflichtet zu sein als deutsche. Das Scheitern im Studium, eine schlechte Note werden als Katastrophe empfunden, weil die Eltern große Belastungen auf sich genommen haben, um ihrem Kind die bestmögliche Ausbildung zukommen zu lassen. Der familiäre Druck, der auf chi-

那么，中国的老年人是不是因由儒家思想对这个国家的影响而享受到比西方更多的尊敬呢？日常情形显示出相反的趋势。像法律规定儿女有责任一年之内至少回家探视父母两次，这表明，现代化的现实情况即使是在中国也势不可挡。在中国东部百万人口大都市的高层建筑中，业已出现了与我们在欧洲所熟知的、同样是那种疏远的现象，**老年贫困**、孩子对父母缺少支持与帮助也开始在中国出现，一个老龄化社会对社会福利的现实要求与出自传统观念的愿望并不总是能够协调一致的。

nesischen Studenten lastet, ist sehr hoch. Tatsächlich liegt dies wohl nicht nur an der ökonomischen Seite, sondern daran, dass Jugendlichen in China schon früh ein Gefühl der Verpflichtung gegenüber den Älteren eingepflegt wird.

Genießen also Chinas alte Menschen einen höheren Respekt als im Westen, weil konfuzianische Vorstellungen das Land prägen? Den Alltag kennzeichnen eher gegenläufige Tendenzen. So werden Kinder durch das Gesetz dazu verpflichtet, ihre Eltern wenigstens zweimal im Jahr zu besuchen. Dies zeigt, dass die Realitäten der Moderne auch vor China nicht Halt machen. In den Hochhausbauten der Millionenstädte Ostchinas greift längst dasselbe Phänomen der Anonymität um sich, das wir auch aus Europa kennen. Altersarmut und mangelnde Unterstützung von Eltern durch ihre Kinder halten auch im Reich der Mitte Einzug. Die Anforderungen der sozialen Realitäten einer alternden Gesellschaft und die aus alten Vorstellungen stammenden Wünsche passen nicht immer zusammen.



Konfuzius Institut  
Ne 9  
孔子学院

Illustration: Magdalena Kaszuba

**Hans van Ess** studierte Sinologie, Turkologie und Philosophie in Hamburg und Shanghai und hat heute einen Lehrstuhl für Sinologie, einschließlich Mongolistik, an der Ludwig-Maximilians-Universität München (LMU) inne. Er ist u.a. Herausgeber der Reihe „Lun-Wen-Studien zur Geistesgeschichte und Literatur in China“ bei Harrassowitz. Im Augenblick bekleidet er das Amt eines Vizepräsidenten der LMU und ist Präsident der Max-Weber-Stiftung – Deutsche Geisteswissenschaftliche Institute im Ausland.

**汉斯·范·埃斯**（中文名叶翰），曾在汉堡和上海学习汉学、土耳其学以及哲学，现为慕尼黑路德维希-马克西米利安大学汉学（含蒙古学）教席教授，同时担任哈拉索维茨出版社“论文”——中国思想史与文学研究专著系列的出版人。现任慕尼黑路德维希-马克西米利安大学副校长，并兼任马克斯-韦伯基金会—国外德意志人文科学研究所主任。

# »China hat jetzt eine alternde Gesellschaft«

## “中国现在已是老龄社会”

Interview/专访: Thomas Rötting und Chen Xiaowei 岳拓与陈晓玮



*Im Gespräch mit Dr. Wang Jun, Dozent an der soziologischen Fakultät der Sun-Yatsen-Universität in Guangzhou, über das chinesische Rentensystem, familiäre Pflichten und zukünftige Probleme der Altenversorgung*

本刊就中国退休制度、家庭责任和义务以及未来养老的问题采访中山大学社会学系讲师王军博士

**《孔子学院》：在德国，国家和民众签订了一个“代际协议”：国家负责安排养老制度，劳动人口承担退休人口的退休金。德国人缴纳19%左右的工资作为养老金，累计缴满五年的养老金，退休以后即可申请一定数额的退休工资。中国的传统则是家庭承担养老。当前，中国政府承担什么样的养老的责任呢？**

王军：中国养老金的缴费比例、年限规定与德国不同。城镇职工基本养老保险，企业缴纳被保险人工资的20%，个人缴纳8%，并且必须连续缴纳十五年及以上，到达退休年龄后才能领取养老金。目前有很多纠纷，主要是由于养老金缴纳不连续产生的。

与德国类似，中国的养老金因职业不同，也有制度上的差异。例如公务员和事业单位员工，虽然推出了养老金并轨这一改革，大多数还是不缴纳养老金。

德国主要是劳动人口缴付的资金和大批财政拨款来支付养老金，而中国目前最主要缴纳养老金的是国企、外企、民企职工；但领取养老金的主体可不是该人群，公务员、事业单位职工、工人、下岗职工，他们才是养老金的主要领取人群。中国九十年代的国企改革出现了一大批下岗职工，他们虽然不继续在原单位工作，但劳动关系继续保持，他们完全不缴纳养老金，但是退休之后正常领取。这是中国的一个独有的现象。

**KI-MAGAZIN: In Deutschland haben Staat und Bevölkerung einen Generationenvertrag geschlossen: Während der Staat für die Organisation des Rentensystems verantwortlich ist, zahlt die arbeitende Bevölkerung für die Renten des in den Ruhestand getretenen Bevölkerungsteils. Ungefähr neunzehn Prozent der deutschen Arbeitslöhne werden für die Altersbezüge verwendet. Hat man selbst mindestens fünf Jahre in das staatliche Rentensystem eingezahlt, hat man später einen Anspruch auf Rentenzahlungen. In China dagegen kommt traditionell die Familie für die Versorgung der Alten auf. Welche Verpflichtungen in diesem Bereich übernimmt gegenwärtig Chinas Regierung?**

WANG JUN: In China haben wir andere Beitragsanteile und Altersgrenzen als in Deutschland. Der Anteil der Betriebe zur grundlegenden Rentenversicherung der Beschäftigten in den Städten liegt bei zwanzig Prozent des Arbeitslohns der Versicherten und deren Eigenanteil bei acht Prozent. Gleichzeitig muss man mindestens fünfzehn Jahre ohne Unterbrechung eingezahlt haben, um nach Erreichen des Rentenalters überhaupt Rente beziehen zu können. Gegenwärtig gibt es viel Streit darüber, dass die Rentenbeitragszahlungen nicht kontinuierlich fließen.

Ähnlich wie in Deutschland gibt es in China bei der Rente je nach Tätigkeit auch systembedingte Unterschiede. Ein Beispiel sind Beamte und andere Angestellte des Staates: Obwohl eine entsprechende Reform auf den Weg gebracht wurde, zahlen bis heute die meisten von ihnen keine Rentenbeiträge. Ihre Beiträge gelten als gezahlt, obwohl sie tatsächlich überhaupt keine entrichten.

In Deutschland werden die Renten hauptsächlich aus den Beiträgen der arbeitenden Bevölkerung sowie mittels umfangreicher staatlicher Finanzbewilligungen bezahlt. In China dagegen sind die Angestellten von privaten, ausländischen und staatlichen Unternehmen gegenwärtig diejenigen, die den Großteil der Rentenbeiträge einzahlen. Es ist aber gar nicht diese Bevölkerungsgruppe, die Rentenzahlungen erhält, sondern es sind Beamte, Beschäftigte der staatlichen

**您刚才谈到的都是城镇人口养老问题，在农村的状况是怎样的呢？**

王军：农村在推进“新型农村养老保险”。农民每个月或者每年需要缴纳一定金额，男性60岁满退休年龄，每个月能够领到60-100元左右，非常有限。中国南方有一些富庶的村庄，村民每个月能拿到一些分红，作为养老金转移。从全国一般意义上来说，新型农村养老保险支付的金额还是比较低。虽然说每年都在上涨，但也就是每个月一百元左右，不会超过200块/月。虽然数额不多，但是农村养老金毕竟经历了一个从无到有的过程。

中国农村的稳定对国家的安  
全和稳定非常关键。农村的生活  
水平较低，养老条件较差，在北  
上广这样的大城市需投入大笔资  
金，而在农村地区进行少量的投  
入就能起到明显的改善效果。

**很多人  
选择  
“退而不休”**

**中国养老有哪些模式？**

王军：城市和农村差别很大。农村老人领取的养老金远远不够生活所需，其养老模式仍然是以“家庭养老”为主。按照过去的传统，养儿防老；不过现在，女儿也越来越多地参与到养老中来，甚至给予的资助比儿子还稍多一些。这是农村养老的一个新趋势。另外在广东、浙江等富庶地区，村里能够负担得起一定程度的“社区养老”。凭借当地的户籍，老人可以优惠甚至免费享受社区养老服务。

城市的养老金收入远远高于农村，一般的企业职工退休后每个月领取一两千、两三千的养老金。这个收入基本能够满足日常所需，但如果需要就医或者有其他大额支出，也未必够用。数据显示，子女养老在城市里也是不可或缺的重要组成部分。如果退休金不够，很多人选择“退而不休”。广州街头有些捡垃圾的老人很可能就是普通的退休工人，很多人是为了补贴家用，不得不额外从事一些劳动。西方老人退休以后很多就开始享受生活，满世界旅游；但中国老人的生活中，很大一部分是照顾孙辈、做小时工等杂活。

Institutionen, Arbeiter und entlassene Arbeitnehmer. In China führte die Reform der staatseigenen Betriebe in den 90er Jahren dazu, dass viele Beschäftigte entlassen wurden. Obwohl sie nicht länger in ihren ursprünglichen Einheiten arbeiteten, blieben die Beziehungen weiterhin bestehen. Ohne dass sie je Rentenbeiträge eingezahlt haben, beziehen sie nach dem Eintritt in den Ruhestand reguläre Rentenzahlungen. Das ist ein Phänomen, das es nur in China gibt.

**Sie haben gerade nur über das Problem der Altersversorgung in den Städten gesprochen. Wie sieht die Situation auf dem Land aus?**

WANG: In den Dörfern verbreiten sich die »Rentenversicherungen neuen Typs für ländliche Gebiete«. Die Bauern müssen jeden Monat oder jedes Jahr einen bestimmten Betrag einzahlen. Männer erreichen mit vollendetem 60. Lebensjahr das Rentenalter und können

dann jeden Monat etwa 60 bis 100 Renminbi (8 bis 13 Euro) erhalten, eine äußerst begrenzte Summe. In Chinas wohlhabenderen Dörfern im Süden bekommen die Bewohner jeden Monat eine bestimmte Dividende als Rententransfer ausgezahlt. Auf das ganze Land bezogen sind die ausgezahlten Beträge aus den Rentenversicherungen neuen Typs für ländliche Gebiete generell noch sehr niedrig. Obwohl sie jedes Jahr steigen, belaufen sie sich monatlich nur auf ungefähr 100 Renminbi, maximal 200 (13 bzw. 26 Euro). Trotz dieser geringen

Summen haben sich die Rentenzahlungen für Bauern immerhin etwas entwickelt.

Die Stabilität auf dem Land ist für die Sicherheit und Stabilität ganz Chinas von entscheidender Bedeutung. Der Lebensstandard auf den Dörfern ist sehr niedrig und die Bedingungen der Altersversorgung sind schlecht. Während für Verbesserungen beim Rentensystem in Metropolen wie Peking, Shanghai und Guangzhou riesige Investitionen nötig wären, könnte man mit ziemlich geringen Investitionen in den ländlichen Gebieten schon sehr deutliche Verbesserungen erzielen.

**Was für Modelle der Altersversorgung gibt es in China?**

WANG: Die Unterschiede zwischen Stadt und Land sind immens. Die Rente, welche die Bauern bekommen, reicht bei Weitem nicht für das aus, was sie zum Leben brauchen. Ihr Modell der Altersversorgung stützt sich immer noch hauptsächlich auf die Familie. Der Tradition der Vergangenheit gemäß bekommt man Söhne, um sich gegen die Probleme des Alters zu wappnen. Jetzt allerdings beteiligen sich immer mehr Töchter an der Versorgung der Eltern, sie leisten sogar mehr Unterstützung als die Söhne. Das ist ein neuer Trend in der Altersversorgung auf dem Land. In Guangdong, Zhejiang und anderen wohlhabenden Provinzen können die Dörfer außerdem in einem bestimmten Umfang »gemeinschaftliche Altersversorgung« leisten. Über das lokale Einwohnermelderegister können alte Menschen günstig oder sogar kostenlos in den Genuss von kommunalen Versorgungsdienstleistungen gelangen. Das Renteneinkommen in den Städten übertrifft das in den Dörfern



Konfuzius Institut  
2016  
孔子学院

**Wang Jun**, geboren 1981, studierte Soziologie an der Peking-Universität und schloss seine Promotion im selben Fachbereich ab. Von 2012 bis 2014 arbeitete er als Postdoktorand am Forschungszentrum für Bevölkerung und Arbeitsmarkttheorie, seit August 2014 ist er Dozent an der Soziologie-Abteilung der Sun-Yatsen-Universität in Guangzhou. Seine Forschungsthemen sind soziale Demografie, Bevölkerungsstatistik und die diesbezügliche Sozialpolitik.

王军，出生于1981年。2012年毕业于北京大学社会学系，获社会学博士学位。2012至2014年在中国社会科学院人口与劳动经济研究所从事博士后研究工作，2014年8月起担任中山大学社会学系讲师。研究方向为社会人口学，人口统计学，基于人口学视角的公共政策研究。

bei Weitem. Ein normaler Angestellter eines Unternehmens bezieht nach dem Ende seines Berufslebens jeden Monat 1000 bis 3000 Renminbi Rente (135 bis 405 Euro). Grundsätzlich reicht dieses Einkommen dazu aus, die täglichen Bedürfnisse zu befriedigen. Braucht man aber medizinische Hilfe oder hat andere hohe Ausgaben, dann kommt man kaum damit zurecht. Die Zahlen zeigen, dass auch in den Städten die Altersversorgung durch die eigenen Kinder ein wichtiger Bestandteil ist. Wenn die Rente nicht ausreicht, wählen viele Leute den »Unruhestand«. In den Straßen von Guangzhou sind einige der alten Menschen, die sich als Müllsammler betätigen, sehr wahrscheinlich gewöhnliche pensionierte Arbeiter. Um sich einen Zuschuss zum Haushaltsgeld zu verdienen, sind viele Leute dazu gezwungen, sich mit Extraarbeiten zu beschäftigen. Wenn im Westen alte Leute in Rente gehen, dann fangen sie oft an, das Leben zu genießen und um die ganze Welt zu reisen. Aber ein Großteil des Lebens alter Menschen in China besteht darin, sich um die Enkelgeneration zu kümmern sowie Stundenjobs und andere Gelegenheitsarbeiten zu übernehmen.

**»Viele Menschen wählen den »Unruhestand««**

Foto: Thomas Rötting



### 入住国家养老院需要满足什么样的条件?

王军：中国有个政策叫做社会救助。农村的“五保户”没有子女，经济条件也比较差，村集体得负责养老；城市的失业人口、贫困人口也能够接受国家救助。但是由于种种原因，很多人“失业人口”或者“贫困人口”的身份不能得到认定。得到认定的老人比较容易获得进入国家养老院的资格，但这些人可能并不一定是最需要社会救助的人。养老院的床位是有限的，有关系、有资源、能够及时得到信息的人，更有可能得到这样的机会。

## 一个新 热点是 “社区养老”

### Welche Bedingungen muss man erfüllen, um in einem staatlichen Altersheim unterzukommen?

WANG: In China gibt es das politische Konzept der sogenannten »Sozialen Hilfe«. Die Bezieher der »Fünf Garantien« in den Dörfern haben meist keine Kinder und ihre ökonomische Situation ist schlecht. Daher muss sich das Dorfkollektiv um die Versorgung der Alten kümmern. Auch die arbeitslosen und armen Bevölkerungsteile der Städte können Hilfe vom Staat erhalten. Aber aus allen möglichen Gründen wird vielen Menschen der Arbeitslosen- oder Armutsstatus nicht zuerkannt. Für alte Menschen mit diesem Status ist es leicht, eine Wohnberechtigung für ein staatliches Altersheim zu erhalten. Aber die Menschen mit anerkanntem Status sind keineswegs unbedingt diejenigen, die am dringendsten soziale Hilfe benötigen. Die Zahl der Betten in den Altersheimen ist begrenzt und die größere Chance auf ein solches Bett haben Menschen, die über entsprechende Beziehungen, finanzielle Mittel und Informationen verfügen.

\* Fünf Garantien: Die chinesische Regierung bietet Arbeitsunfähigen sowie alten, schwachen, elternlosen, kinderlosen und behinderten Bauern, die in ungesicherten Verhältnissen leben, »fünf Garantien«: Sie sorgt für Nahrung, Kleidung, Wohnung, medizinische Betreuung und Totenbestattung und gewährt ihnen materielle Unterstützung.

### 社会化养老和家庭养老，这两种养老方式的发展趋势是怎样的?

王军：国家老龄委制定了《国家养老发展规划》，核心指导意见就是：中国的养老还是以家庭养老为主，社区养老为补充，再次才依靠养老机构。

“社区养老”是一个新热点。有些小区开始建设老年人康乐中心，提供运动、保健、送餐等服务。这个当然要花钱，只是老人能够在家里生活，不需要搬进养老院，距离机构养老的服务水平还有挺远的距离。

中国的养老机构存在很多问题，国家财政的投入不多，养老机构条件不够完善。

## »Ein neuer Trend ist die gemeinschaftliche Altersversorgung«

### 随着中国社会老龄化程度的加深，未来机构养老会不会出现严重的供不应求的局面?

王军：这样的情况非常可能会出现。人口问题有一个特点，就是会突然爆发。从数据上看，中国从2000年就进入了老龄化，现在每年都在加剧。很多研究表明，2030到2050年以后，中国将有三分之一的人口是65岁以上的老人。这是个非常可怕的问题。届时劳动人口数量少、平均年龄也会老化，这个国家的劳动活力会受到很大的抑制，整个经济也将受到严重影响。首先出现的问题是养老金的危机，劳动人口能否负担得起？国家财政如何支撑？目前政府表示养老金支付没有问题，但是中国的养老金制度如果不进行彻底的变革，到了2030年、2050年，将面对很严重的困境。

### Welche Tendenzen hinsichtlich ihrer Entwicklung haben die beiden Formen der Altersversorgung, diejenige durch die Gesellschaft und die durch die Familie?

WANG: Die Nationalkommission für das Alterungsproblem hat einen Nationalen Entwicklungsplan für die Altersversorgung ausgearbeitet, dessen zentrale Devise lautet: Die Altersversorgung in China soll im Wesentlichen von den Familien getragen und von der gemeinschaftlichen Altersversorgung nur ergänzt werden. Und wiederum erst dann soll man sich auf die Versorgungsinstitutionen stützen.

Die »gemeinschaftliche Altersversorgung« ist ein neuer Trend. Einige Wohnviertel haben angefangen, Freizeitzentren für alte Leute zu errichten, in denen Möglichkeiten zu Sport und Gesundheitspflege, Essen auf Rädern und andere Dienstleistungen angeboten werden. Das kostet natürlich Geld, aber die alten Leute können zu Hause wohnen bleiben und müssen nicht ins Altersheim ziehen. Allerdings liegt das Dienstleistungsniveau der gemeinschaftlichen Altersversorgung noch immer weit hinter dem der Altersheime.

Chinas Institutionen zur Altersversorgung haben zahlreiche Probleme. So zahlt ihnen der Staat nur wenig, so dass sie nicht unter optimalen Voraussetzungen arbeiten können.

### Wird die Altersversorgung durch Institutionen im Zuge der fortschreitenden Alterung der chinesischen Gesellschaft in Zukunft nicht vor dem Problem stehen, dass das Angebot die Nachfrage nicht mehr decken kann?

WANG: Eine solche Situation wird sich aller Wahrscheinlichkeit nach ergeben. Von den Daten her gesehen ist China seit dem Jahr 2000 eine alternde Gesellschaft. Dieser Prozess verschärft sich jährlich. Zahlreiche Untersuchungen machen deutlich, dass Chinas Bevölkerung zwischen 2030 und 2050 zu einem Drittel aus Menschen von über 65 Jahren bestehen wird. Das ist ein ganz großes Problem. Wenn es soweit ist, wird der Anteil der arbeitenden Bevölkerung gering sein und das Durchschnittsalter wird sich erhöht haben. Die Arbeitskraft des Landes wird starken Einschränkungen unterworfen sein, was wiederum gravierende Folgen auf die Wirtschaft haben wird. Das Problem, das sich zuerst stellt, ist die Rentenkrise. Wird die arbeitende Bevölkerung die Renten noch schultern können? Wie kann der Staat sie stützen? Momentan erklärt die Regierung, dass es bei den Rentenzahlungen keine Schwierigkeiten gebe. Aber sollte das chinesische Rentensystem nicht grundlegend reformiert werden, werden wir ab dem Jahr 2030 oder 2050 vor einem ernststen Dilemma stehen.

# Alter ist bloß eine Zahl 年龄不过只是个数字而已

**CN 中国**  
Das Senioren-Studium ist ein zunehmender Trend in China, es gibt auch Unis speziell für Ältere; dabei ist nicht unbedingt der »harte« Abschluss das Ziel, sondern die sinnstiftende Teilnahme an sozialen Aktivitäten, gerade auch als Freizeitgestaltung

老年学习呈增加趋势, 有专门的老年大学; 目的不一定要“严格”毕业, 而是参与有益心灵的社会活动, 也是一种业余活动安排

**D 德国**  
Die Zahl der Senioren-Studierenden hat sich innerhalb der letzten zehn Jahre etwa verdoppelt, Stand 2015: ca. 40 000 (insbesondere Gasthörer)

持续增加; 过去十年中, 老年大学生人数几乎翻了一番, 2015年: 约40 000人 (多为旁听生)

## Studium/ Lernen im Alter 老年学习



## Rentenalter 退休年龄 (2016)

**CN 中国**  
Arbeiterinnen und Angestellte: 50;  
Frauen im öffentlichen Dienst: 55;  
Männer: 60  
工人、职员50岁;  
干部55岁 (女性)  
60岁 (男性)

**A 奥地利**  
60 (w/女性)  
65 (m/男性)

**CH 瑞士**  
64 (w/女性)  
65 (m/男性)

**D 德国**  
67 (m/w/男性/女性)

## Durchschnittsalter der Bevölkerung 人口平均年龄

**CN 中国**  
(2014)

**36,7**  
m/男性 = 35,8  
w/女性 = 37,5

**A 奥地利**  
(2015)

**42,2**  
m/男性 = 43,6  
w/女性 = 40,9

**D 德国**  
(2014)

**44,25**  
m/男性 = 42,9  
w/女性 = 45,6

**CH 瑞士**  
(2011)

**41,7**  
m/男性 = 40,6  
w/女性 = 42,8

Anteil der Menschen, die älter als 65 sind, an der Gesamtbevölkerung  
65岁以上的人口数量; 在总人口中占比 (2015)

**21 %**  
D 德国  
17 050 000

**18 %**  
A 奥地利  
1 604 967

**18 %**  
CH 瑞士  
1 495 000

**10 %**  
CN 中国  
131 700 000

**A 奥地利**

Interesse steigend; 2014: 3800 Senioren eingeschrieben (=1,3% der Gesamtstudierendenzahl); auch hinsichtlich Bildungsangeboten im Allgemeinen: 87% haben daran Interesse

持续增加; 2014年: 有3800名老年人在大学注册 (占学生总人数的1.3%); 其中87%的人对普及教育课程方面感兴趣

**CH 瑞士**

Interesse steigend; 2013: 2149 Personen über 50 an Unis eingeschrieben, bes. in Geistes- und Sozialwissenschaften

持续增加; 2013年: 有2149名年龄超过50岁的注册大学生, 人文及社会科学居多

**CH 瑞士**

»Kaffi, Thee und Leckerli, bringed de Bur ums Äckerli.«

Geheimrezept: maßvoll genießen, Höhenluft und Gesangsverein  
“咖啡、茶和甜点, 让农民无心去下田”  
秘方: 适度享受、高山空气及合唱

Chinas Senioren sind aktiv, selbstbewusst und machen Tai-Chi. Und sie haben noch ein anderes Geheimrezept: »Wer Freunde hat, ist niemals allein.« Kontakte sind ein gutes Mittel gegen die Einsamkeit. Viele betreuen ihre Enkel und unterstützen ihre erwachsenen Kinder. Oder sie treffen sich mit Gleichgesinnten in Parks um zu tanzen, zu singen und Karten zu spielen. Die meisten Alten möchten lieber zu Hause oder mit der Familie wohnen, als in einem Alten- oder Pflegeheim untergebracht zu werden. Oft sind es kleine Dinge im Leben von Senioren, die den Alltag erleichtern. So leistet man sich nicht nur einen Rollator, sondern sichert sich als Silver Surfer in China den vordersten Platz am PC.

中国老人积极、自信, 还打太极拳。此外他们还有另外一个秘诀: “有朋友不孤单”, 跟人接触是战胜孤独的好方法。很多老人照顾他们的孙子孙女, 并为自己已经成年的子女提供支持, 或者是与志同道合的朋友约在公园跳舞、唱歌、打牌。大多数老人更想住在家里或者和家人同住, 而不是被送进养老院。让老人日常生活变得轻松一点的通常都是些小事, 他们不仅是只买辆助步扶车, 身为银发冲浪者他们还要在电脑前给自己弄个好位子。

**D 德国**

»Wer rastet, der rostet«  
Geheimrezept: Olivenöl, Gemüse und Sport  
“不活动, 易生锈”  
秘方: 橄榄油、蔬菜加运动

**A 奥地利**

»Iß warm und trinke kalt, dann wirst du hundert Jahre alt.«  
Geheimrezept: Familie, Freundschaften und ein gutes Glas Wein  
“热食冷饮, 长命百岁”  
秘方: 家庭、友情外加一杯上好葡萄酒

**CN 中国**

»Halte dein Herz ruhig, sitze wie eine Schildkröte, laufe munter wie eine Taube und schlafe wie ein Hund.«  
Geheimrezept: gesunde Ernährung, Meditation und viel Schlaf  
“保持平静心态, 坐如龟, 行如鸽, 睡如狗”  
秘方: 健康饮食、修身养性、多睡觉

## Durchschnittliche Rente 人均退休金 (2015)



# »HIER BIN ICH ZU HAUSE«

# “这里就是我的家”

*Seniorenheime haben in China keinen besonders guten Ruf, doch wird der Bedarf immer größer. Ein Besuch im Seniorenwohnheim Nanguo Yijing in Guangzhou, das Betreuung und ärztliche Pflege verbindet.*

养老院在中国名声并不算太好，然而需求却越来越大。为此《孔子学院》走访了“医养结合”的广州南国颐景老年公寓

Text/文: Ren Guoqiang 任国强

Konfuzius Institut  
2016  
孔子学院

Foto: Thomas Rötting



**相**比中国文化和西方文化，一个显著的不同点就表现在家庭伦理观上，具体而言就是中国父母和西方父母对待养老问题的不同观念。有别于西方家庭关系更具独立性的特点，中国父母更愿意为子女付出一切，同时子女要承担为父母养老的责任。然而，随着中国经济的飞速发展，社会变化日新月异，像城市化节奏加快就在一定程度上影响到了中国传统的“孝道”，虽然父母还是那样的父母，子女却不是那样的子女了，当年迈的父母需要子女照顾时，城市化使得传统家庭关系链条出现断裂，这不仅表现在农民进城务工，也表现在城镇间劳动力转移，城市中日益增多的“空巢老人”就是一个突出的问题。此外，中国计划生育政策实施了30多年（1979-2015），期间出现的“独生子女”这一称谓，虽然已经成为中国社会发展过程中的一个历史概念，但这一庞大人群在组成新家庭后，男女双方还要长久地面临照顾各自父母的责任和义务，如果他们还有高寿的祖父母，再加上自己可能养育一双儿女，小夫妻俩就成了名副其实的“压力山大”。

在这种背景下，中国社会的养老观开始悄然发生变化，虽然子女与父母生活在一起以便照顾老人仍是最普遍的方式，但越来越多的养老机构正在被社会逐步认可。中国老年人何以改变固有观念、甘心情愿地走出家门进入养老院养老？带着这个问题我们走访了广州南国颐景老年公寓，之所以选择这家养老机构，是因为它在全国范围内最早创立了“医养结合”这种养老模式，2013年后中国民政部就开始在全国加以推广。

▲  
Herr Pan lebt seit zehn Jahren im Seniorenheim, langweilig wird ihm dort nie.

潘老已经在养老院生活了十年，他在那儿从未觉得无聊。



**E**in besonders augenfälliger Unterschied zwischen chinesischer und westlicher Kultur sind die divergierenden Auffassungen von familiärer Ethik. Konkret gesprochen, haben chinesische und westliche Eltern sehr unterschiedliche Ansichten, wenn es um die Betreuung im Alter geht. Anders als im Westen, wo familiäre Beziehungen stärker auf Unabhängigkeit ausgerichtet sind, sind chinesische Eltern bereit, alles für ihre Kinder zu tun. Im Gegenzug verpflichten sich die Kinder jedoch, für ihre betagten Eltern zu sorgen. Allerdings hat sich die chinesische Gesellschaft im Zuge der rasanten wirtschaftlichen Entwicklung stark gewandelt, und die Beschleunigung des urbanen Rhythmus hat bis zu einem gewissen Grad auch die Auffassung von traditioneller chinesischer Kindespflicht beeinflusst. So hat sich zwar nicht die Haltung der Eltern verändert, doch aber die der Kinder: Während die Eltern früher darauf angewiesen waren, dass ihre Kinder sie im Alter versorgen, hat die Urbanisierung dazu geführt, dass die traditionellen Familienbeziehungen brüchig geworden sind. Das zeigt sich nicht nur bei den Bauern, die in der Stadt arbeiten, sondern auch in der Mobilität von Arbeitskräften zwischen den kleineren Städten. In den Städten ist die Tatsache, dass immer mehr alte Menschen »im leeren Nest« sitzen, bereits ein sehr weit verbreitetes Problem.

Außerdem herrschte in China von 1979 bis 2015 eine Politik der Geburtenplanung. Während dieser Zeit kam der Begriff der »Einzelkinder« auf, der inzwischen allerdings schon wieder auf einen Abschnitt in der historische Entwicklung der chinesischen Gesellschaft verweist. Wenn aber das riesige Bevölkerungssegment der Einzelkinder seinerseits Familien gründet, müssen sich sowohl Ehemann als auch Ehefrau langfristig der Verantwortung und den Pflichten stellen, die die Betreuung der beiden Elternpaare mit sich bringt.

## 走访南国颐景老年公寓

南国颐景老年公寓属于民营高档综合性养老院。不同于国家公立养老院，民营养老院可自行决定入住人员，属于市场化交易，门槛就是看你有没有钱，舍得花钱就能享受专业服务，生活品质较高。而国家养老院是由国家拨款，价格便宜，但条件一般，而且为获得入住资格、享受免费或价格优惠的服务并不容易，要满足诸多条件。南国颐景老年公寓的价格平均每月5000元，这个价位比照中国的退休金标准不算低，如果再加上按照护理级别从一般照顾（690元/月）、半照顾（1350元/月）和全照顾（2400元/月）的费用，价格的确不菲。尽管如此，目前还有400多位老人排队等候入住、等待时间可能长达5-8年，如此这般，为什么有这么多老人还要入住呢？

除了公寓地处林木葱茏、素有“广州的肺”之称的白云山麓，以及公寓内按三星级宾馆标准设立的各种住房外，最吸引人的莫过于该公寓“医养结合”的特色，即从机构上讲，广东省第二中医院白云院区、广州南国颐景老

Und wenn ein Ehepaar auch noch langlebige Großeltern und selbst vielleicht zwei Kinder aufzuziehen hat, dann ist es mit einer im wahrsten Sinne des Wortes erdrückenden Aufgabe konfrontiert.

Angesichts dieser Tatsachen beginnt sich auch in der chinesischen Gesellschaft die Vorstellung von Altersversorgung langsam zu verändern. Zwar leben nach wie vor die meisten Eltern und Kinder unter einem Dach, weil das die Versorgung der alten Menschen erleichtert, aber die immer zahlreicheren Institutionen zur Betreuung alter Menschen finden langsam Anerkennung in der Gesellschaft. Warum aber verändern sich auch in China bei den Älteren die traditionellen Vorstellungen, so dass sie bereitwillig ihre Familie verlassen und in ein Altersheim gehen? Mit dieser Frage im Hinterkopf besuchten wir das Seniorenwohnheim Nanguo Yijing in Guangzhou. Die Einrichtung ist die erste Institution in ganz China, die Betreuung und ärztliche Pflege kombiniert. Seit 2013 wird dieses Modell vom Ministerium für zivile Angelegenheiten im ganzen Land propagiert.

## Zu Besuch im Altersheim Nanguo Yijing

Nanguo Yijing ist ein erstklassiges, privat betriebenes Altersheim. Im Unterschied zu staatlichen Altersheimen kann dieses privat geführte Heim selbst entscheiden, wen es aufnehmen will. Da es marktorientiert geführt wird, gibt es nur ein Zugangskriterium: die Finanzkraft der potenziellen Kunden. Wer bereit ist zu zahlen, kommt in den Genuss professioneller Dienstleistungen und einer relativ hohen Lebensqualität. Die staatlichen Altersheime hingegen werden vom Staat finanziert und sind daher günstiger, die Ausstattung ist jedoch mittelmäßig. Will man dort aufgenommen und billig oder sogar

Das private Altersheim Nanguo Yijing kombiniert auf einmalige Weise Betreuung und ärztliche Pflege, darauf ist Direktor Zhong Xumin stolz. Privat养老院南国颐景将医养相结合，院长钟旭敏对此很是骄傲。



年公寓完全结合在一起，并且同处一幢 16000 平米的 9 层大楼内。按照院长钟旭敏主任中医师的介绍，这种“医养结合”模式的成功关键是养老机构依托了一家省级公立三甲医院，而通常的养老模式是以养老为主，养老院配个医务室，三两个医生，三五个护士，只能为老人提供最基本的医疗服务，这对老人的健康保障不够充分。但依托了以康复治疗为主，还有内科、外科门诊的正规医院后，老人的健康就得到充分保障。

## 医生每天都来查房

具体而言，这家老年公寓“医养结合”的内容就是医生每天都来给老人查房。一位住院医生要负责十位住院病人，同时还要负责十位养老院的老人。在医院住院部查房完毕，还要为老人查房，简单的病症就直接处理，如果有其他专科的问题，就会建议老人去相应科室就诊。如果需要住院，就搬到住院部去。



另外一点就是双重护理，大部分养老机构的护理都由护工负责，护士只是在老人生病时才会出现，而颐景老年公寓认为做好高端养老的关键在于护理，所以公寓不仅聘有 45 名护工对老人进行生活上的护理，还聘有 16 名护士进行高层次护理，这些护士基本是大专或者中专毕业，比起一般的护工教育层次高，主要从事医疗或者半医疗、心理上的护理。跟年轻护士交流能帮助老年人保持年轻心态。

gratis versorgt werden, muss man gewisse Bedingungen erfüllen, zum Beispiel den Bezug einer niedrigen Rente oder Kinderlosigkeit. Das Nanguo-Yijing-Seniorenwohnheim kostet im Monat durchschnittlich 5000 Renminbi (RMB), etwa 675 Euro. Verglichen mit einer chinesischen Standardrente ist das nicht wenig. Rechnet man noch entsprechend der verschiedenen Pflegestufen die Kosten für normale Pflege (690 RMB/Monat, ca. 93 Euro), für erhöhte Pflege (1350 RMB/Monat, ca. 180 Euro) bzw. intensive Pflege (2400 RMB/Monat, ca. 320 Euro) hinzu, dann sind die Kosten alles andere als niedrig. Trotzdem stehen derzeit 400 Namen auf der Warteliste, die Wartezeit kann fünf bis acht Jahre betragen. Warum möchten derart viele Senioren in diesem Heim wohnen?

Abgesehen davon, dass das Heim in Shanlu im Bezirk Baiyun, also in einer sehr grünen Umgebung liegt, die auch die »Lunge von Guangzhou« genannt wird, und dass die Apartments im Heim dem Standard eines Drei-Sterne-Hotels entsprechen, ist es wohl die Kombination von Betreuung und ärztlicher Pflege, die die Menschen besonders anspricht. Organisatorisch gesehen, bilden die Baiyun-Abteilung des Zweiten Spitals für Traditionelle Chinesische Medizin der Provinz Guangdong und das Nanguo-Yijing-Seniorenheim eine Einheit und sind auch in ein und demselben neunstöckigen Gebäude auf einer Fläche von 16000 Quadratmetern untergebracht. Wie der Leiter des Krankenhauses und Arzt für Traditionelle Chinesische Medizin Zhong Xumin erklärt, ist diese Verbindung von Betreuung und ärztlicher Pflege deswegen so erfolgreich, weil das Seniorenheim mit einem erstklassigen öffentlichen Krankenhaus zusammenarbeitet, während bei anderen Heimen die reine Betreuung im Vordergrund steht und sie nur eine Sanitätsstation mit ein paar Ärzten und Krankenpflegern haben. Damit können sie den alten Menschen nur eine Basisversorgung liefern, die aber nicht ausreicht, um deren Gesundheit tatsächlich zu sichern. Doch dank der Anbindung an ein reguläres Krankenhaus, das in erster Linie Rehabilitation bietet, aber auch über eine internistische und eine chirurgische Abteilung verfügt, ist für die Gesundheit der alten Menschen umfassend gesorgt.

## Täglich kommt der Arzt vorbei

Konkret bedeutet die Verbindung von Betreuung und ärztlicher Pflege in diesem Seniorenheim, dass täglich ein Arzt bei den alten Menschen Visite macht. Ein Assistenzarzt ist für zehn Kranke und zehn Senioren zuständig. Nach der Visite auf der Station besucht er die Senioren. Einfache Erkrankungen werden sofort behandelt, wenn es aber um fachärztliche Probleme geht, wird er die Betroffenen ermutigen, die entsprechende Abteilung im Krankenhaus aufzusuchen. Muss der Betroffene stationär aufgenommen werden, wird er einfach ins Krankenhaus verlegt.



Auch Frau Wang lebt seit zehn Jahren im Nanguo Yijing, sie genießt die gute Betreuung. Erinnerungen an die Familie sind ihr sehr wichtig.

王奶奶在颐景也已经生活了十年。她在此享受周到的照顾。对王奶奶来说，对家人的回忆非常重要。

Konfuzius Institut  
2016  
孔子学院

Fotos: Thomas Retting

由于医疗和养老相得益彰，这种养老模式让老人及其家人很安心，养老院成立第一年就住满了。这里的老人平均年龄八十岁以上，多少都有些健康问题，需要经常看病治疗，这样医院的经营也很快有了起色，正因为增加了一个养老公寓这样一个分支机构，医院就增加了让自身发展壮大机会。而老人则能够在高质量的养老机构中享受专业的医疗和护理服务，这样，养老和医疗相互促进相得益彰，实现了双方共赢。

## 没感到孤独

说一千道一万，对服务单位最权威的评价还是来自被服务的对象。当我们采访到两位90多岁的住院老人时，他们不约而同地对公寓赞不绝口，90岁的潘老先生更是直言“这儿环境好，服务好，就是我的家！”医养结合的优点

Eine weitere Besonderheit ist die doppelte Pflege. In den meisten Altersheimen sind Pflegekräfte für die Pflege der Senioren zuständig, während Krankenpfleger erst im Krankheitsfall hinzugezogen werden. Im Yijing-Seniorenheim hingegen ist man überzeugt, dass der Schlüssel für eine qualitätsvolle Betreuung in der Pflege besteht. Daher gibt es dort nicht nur 45 Pflegekräfte, die die Senioren im Alltag betreuen, sondern auch 16 Krankenpflegekräfte, die ihnen entsprechende Pflege angeeignet lassen. Diese Pflegekräfte verfügen meist über eine Fachausbildung oder eine Berufsschulbildung, das heißt, über eine bessere Ausbildung als normale Pflegekräfte. Sie sind vor allem für medizinische, paramedizinische und psychologische Pflege zuständig. Der Kontakt mit den zumeist jungen Pflegekräften tut den Senioren gut.

Da hier Betreuung und ärztliche Pflege ideal kombiniert werden, müssen sich in einem solchen Modell weder die Betroffenen noch ihre Angehörigen Sorgen über die Betreuung machen. Das erklärt, warum das Pflegeheim bereits im ersten Jahr voll belegt war. Die dort lebenden Senioren sind im Durchschnitt über 80 Jahre alt, haben fast alle gesundheitliche Probleme und brauchen daher regelmäßige ärztliche Fürsorge. So hat das Management des Krankenhauses sehr schnell mit den entsprechenden Schritten reagiert. Mit dem Seniorenheim als »Zweigstelle« hat sich dem Krankenhaus eine große Entwicklungschance eröffnet. Es bietet alten Menschen eine hohe Betreuungsqualität sowie professionelle medizinische Pflege.



Fotos: Thomas Retting



## Langeweile gibt es hier nicht

Aber die maßgeblichen Urteile über einen Dienstleister kommen immer von jenen, die seine Dienste in Anspruch nehmen. Als wir zwei Bewohner des Seniorenheims befragten, überschlugen sie sich unabhängig voneinander mit Lob für das Heim. Der 90-jährige Herr Pan meinte ganz klar: »Hier ist das Umfeld sehr gut, die Betreuung ist gut.

在这位老人的身上就得到了充分体现，他说：

“有什么病早发现早治疗。2009年时，我在楼下（医院治疗部）吸氧，突然嘴歪了，护士判断这个症状像中风，马上治疗，非常及时。”对于在养老院会不会感觉很孤独的问题，两位老人哈哈大笑“没有啊！”的确，潘先生说自己天天练书法、唱歌，92岁的王奶奶还玩电脑和Ipad，说是“用这些新设备主要是为了联络大家”。此外他们还要每天参加公寓组织的“中医穴位拍打操”，以及健康讲座、公园散步、接待义工慰问老人等活动，潘先生的女儿还定期来给老人做饭，还真够这些老人家忙活的呢！眼前这两位十年前在公寓刚一开张就入住进来的老人，至今再也没离开过。10年保持健康，这就是对南国颐景老年公寓的最好评价。

中国有句老话叫做“百善孝为先”。千百年来，“四世同堂”是中国人追求天伦之乐的最好归宿，然而随着时代的发展和变化，除居家养老外，机构养老已然成为中国社会的一个新的选择。前不久，北京大学著名教授钱理群卖掉自己房产入住一家高级养老院，还在中国社会引起很多关注。说到“孝道”，接待我们的钟旭敏院长的理解是：“其实现在真正的孝顺是把父母送到专业的养老院，由专业的人员来服务和护理，自己经常探望。”

◀ Täglich gibt es zahlreiche Bewegungs- und Kulturangebote für die Bewohner. Hier每天都为老人们提供许多运动和文化活动。

▲ Die Pflegekräfte stehen rund um die Uhr zur Verfügung und bringen auch schon mal das Essen aufs Zimmer. 护工全天候服务，还将餐食分送到房间。

Hier bin ich zu Hause!« Er erlebt am eigenen Leib die positive Wirkung dieser Kombination von Betreuung und Pflege. »Jede Krankheit wird rechtzeitig erkannt und rechtzeitig behandelt«, sagte er. »Im Jahr 2009 war ich im Krankenhaus zur Sauerstoffbehandlung, und plötzlich stand mein Mund ganz schief. Die Krankenpfleger erkannten, dass es sich vielleicht um einen Schlaganfall handelte, und begannen sofort mit der Behandlung.« Auf die Frage, ob man sich in so einem Heim nicht sehr einsam fühlt, lachten die beiden Senioren: »Nicht im geringsten!« Herr Pan übt täglich Kalligrafie und singt, während die 92 Jahre alte Frau Wang sich mit dem Computer und ihrem iPad beschäftigt: »Diese neuen Geräte dienen vor allem dazu, Verbindung zu Verwandten und Freunden zu halten.« Außerdem nehmen sie jeden Tag an TCM-Übungen zur Aktivierung von Akupunkturpunkten und an Vorträgen teil, gehen im Garten spazieren oder bekommen Besuch von Freiwilligen. Herr Pans Tochter kommt regelmäßig vorbei, um für ihn zu kochen. An Beschäftigung und Kontakt mangelt es diesen Senioren also wirklich nicht. Herr Pan und Frau Wang sind schon vor zehn Jahren in das damals gerade neu eröffnete Heim gezogen und haben dieses seitdem nie verlassen. Dass sie während all dieser Jahre ihre Gesundheit bewahren konnten, ist wohl die beste Werbung, die sich das Nanguo-Yijing-Seniorenheim wünschen kann.

In China gibt es ein altes Sprichwort: »Die Achtung vor den Eltern ist die wichtigste aller Tugenden.« Seit altersher gilt generationenübergreifendes Wohnen als ideale Wohnform für eine Familie, aber angesichts der aktuellen Entwicklungen und Veränderungen ist die Perspektive, den Lebensabend in einem Seniorenheim zu verbringen, für alte Menschen in China bereits eine neue Option geworden. Vor kurzem hat der prominente Literaturwissenschaftler Qian Liqun, der Professor an der Peking-Universität war, seine Wohnung verkauft und ist in ein exklusives Altersheim gezogen, was für großes Aufsehen in der chinesischen Öffentlichkeit gesorgt hat. Was die »Kindespflicht« betrifft, so ist der Direktor des Nanguo Yijing, Zhong Xumin, der Meinung, »dass heutzutage wahrer Respekt gegenüber den Eltern darin besteht, sie in ein professionelles Seniorenheim zu schicken, sie von professionellem Personal betreuen zu lassen und sie oft zu besuchen.«

Konfuzius Institut  
2016  
孔子学院



## In der besten Form ihres Lebens

### 处于生活的最佳状态

In China ist Gymnastik im Freien ein landesweites Phänomen. Jeden Morgen und Abend erlebt man organisierte Animation und rhythmische Bewegungen zur Musik auf den Straßen und öffentlichen Plätzen. Aber auch der Park wird für das Kollektiv zum Sportplatz. Wer immer älter werden möchte, muss gesundheitlich fit bleiben. Gesundheit ist ja nicht nur Privatsache, sondern auch ein Wirtschaftsfaktor. Aber es geht nicht nur um körperliche Fitness. Es ist das beste Rezept gegen die Einsamkeit. Wenn man in chinesischen Parks ältere Menschen an Turn- und Trimmgeräten schaukeln, wippen und in die Pedale treten sieht, spürt man geradezu die Lust auf Bewegung. Der Park wird zum persönlichen Sportplatz und kollektiven Treffpunkt. Chinas Senioren sind geradezu besessen von Bewegung im Freien. Ob Federfußball, Foxtrott oder Salto am Barren, die Generation 60 plus scheint beweglicher zu sein als ihre Enkel, die dann doch lieber am Smartphone daddeln. An Nachahmern, Kommentatoren und Zuschauern fehlt es dennoch nicht. Von den Parkbänken hört man ein lautstarkes »Yi, er, san« – Eins, zwei, drei und hopp!

户外健身操在中国是一个全国性的现象。每天清晨和傍晚，人们都能在大街上和广场上见到伴随着音乐、有组织的休闲活动和有节奏感的动作。当然，公园也成了集体运动的场所。想要长寿就得保持健康，健康不仅仅是个人的私事，而且还是个经济因素。这可不仅只是关乎身体的健康，还是排遣寂寞的良方。每当你在中国的公园看到老人在体操和平衡器械上左右摇摆、上下晃动、脚踏踏板时，就能感受那种对运动的热情。公园成了个人运动场以及集体碰头点。中国的老人家不折不扣对户外运动着了迷，无论是踢毽子、狐步舞还是双杆空翻，六十岁以上这代人似乎比他们那些热衷于捣鼓智能手机的孙辈更加灵活。反正不缺效仿者、评论员和观众，公园长凳那边你会听到一声大喊——“一，二，三”起！

Am Computer lassen sich gut neue Ideen für einen Drachen entwickeln und Farben, sowie die Form ausprobieren.

在电脑上可以快捷地构建风筝设计的新设想，尝试不同的颜色和造型。

# Die Drachenbauer von Peking

# 北京的风筝制作艺人

*Ein junger Künstler in Peking und seine Familie sind bemüht, die chinesische Drachenbaukunst am Leben zu erhalten, auch mit unkonventionellen Ideen*

北京一位年轻的艺人及其家庭致力于中国风筝制作工艺的传承，其中不乏非传统的理念

Text/文: Li Yanting 李妍婷



Das Material für den Drachenbau sieht zart und filigran aus, muss aber später dem starken Wind trotzen.  
风筝的材料看起来虽纤细精巧，却要能够承受强风。

**您** 最后一次仰望天空是什么时候？  
春天曾经是风筝的季节，可在天空已然被摩天大楼分割成棋盘的大都市，风筝似乎绝迹了。

关于风筝的起源众说纷纭，一种理论认为，风筝最初是宫廷里的玩物，后来也走进了寻常百姓家。有些人认为，每年清明前后人们放飞风筝，希望以这种方式传达他们对故去亲人和朋友的思念与问候。按照另一种理论，人们把自己的烦恼写在风筝上，春风就会将他们的“霉运”吹上云端。无论如何，风筝都似乎是新年伊始之际一种诗意的表达，承载着人们对自然界往复更替的喜悦和由衷的景仰。

如今，有些人会出于消遣娱乐的目的放风筝，而空中所见的绝大多数风筝出自工业批量生产。“这些风筝毫无美感可言”，刘宾充满惋惜地表示，所指的是类似气球的尼龙风筝，而非从前那些用纸和绢制作的传统风筝。

**W** ann haben Sie zum letzten Mal in den Himmel geschaut? Der Frühling war früher die Zeit der Drachen, doch in den Megastädten, wo der Himmel ein Schachbrett aus Wolkenkratzern ist, scheinen sie ausgestorben zu sein.

Über den Ursprung der Flugdrachen gibt es widersprüchliche Theorien. Eine besagt, dass Drachen ursprünglich Spielzeuge im Kaiserpalast waren, dann aber auch Eingang in die Häuser der einfachen Leute fanden. Einige nehmen an, dass die Menschen jedes Jahr etwa um die Zeit des Qingming-Fests Drachen steigen ließen und hofften, verstorbenen Familienmitgliedern und Freunden so ihre Gedanken und Grüße zu übermitteln. Nach einer anderen Theorie schrieben die Menschen das, was sie quälte, auf Drachen und der Frühlingswind wehte ihr Pech hinauf in die Wolken. In jedem Fall scheinen Flugdrachen eine poetische Geste zu Beginn eines neuen Jahres zu sein, verbunden mit Freude und aufrichtiger Demut der Menschen vor den Kreisläufen der Natur.

Heutzutage lassen einige Menschen Drachen zum Spaß steigen und die meisten Drachen, die man am Himmel sieht, stammen aus industrieller Massenproduktion. »An diesen Drachen ist nichts Schönes«, sagt Liu Bin voller Bedauern und meint damit die ballonähnlichen Drachen aus Nylon statt wie früher die traditionellen Drachen aus Seide und Papier.

刘宾是第四代风筝制作大师，在北京制作和销售中国手工风筝，生意清冷。他的店铺“三石斋”由其祖父、父亲和他本人于2003年创立，取名“三石”意喻祖父刘汇仁所追寻的目标：它表示在三代人的努力下，家族手工艺作为坚实的财富基石，能够代代相传。

他们的家族传承可以追溯到刘宾的曾祖父，一位清朝宫廷纸品复制作坊的匠人。宫廷内对风筝的特殊钟爱以及风筝制作技艺已沿袭数百年。刘宾称自己的风筝制作承袭“曹氏传统”，“曹”正是蜚声世界的中国古典名著《红楼梦》作者曹雪芹的姓氏。曹雪芹在他45年的短暂生命中，除了花费10年的时间创作这部独一无二的小说外，似乎还成为了一位风筝制作大师。

**»Viele denken, Drachen seien nur Spielzeug«**

**“人们认为，风筝不过是件玩物”**

Liu, ein Flugdrachenbaumeister in der vierten Generation, der in Peking handgemachte chinesische Drachen herstellt und verkauft, betreibt ein einsames Geschäft. Lius Laden Drei-Steine-Drachen wurde 2003 von seinem Großvater, seinem Vater und ihm selbst gegründet. Mit »Drei Steinen« fasste er das Ziel zusammen, das sein Großvater Liu Huiren anstrebte: Es soll ausdrücken, dass die Handwerkskunst der Familie aufgrund der Bemühungen von drei Generationen als Grundpfeiler eines soliden Vermögens weitergereicht werden konnte.

Der Anfang ihres Familienerbes kann zurückverfolgt werden bis zu Lius Urgroßvater, einem Handwerker in den kaiserlichen Werkstätten für Papiernachbildungen der Qing-Dynastie. Die besondere Liebe zu Drachen sowie die Kunst des Drachenbauens wurden seit Jahrhunderten im Kaiserpalast weitergegeben. Liu bezeichnet seine Praktik als »Cao-Tradition«. »Cao« ist der Familienname von Cao Xueqin, dem berühmten Verfasser des Romans »Der Traum der roten Kammer«, ein weltbekannter chinesischer Klassiker. Anscheinend gelang es Cao, in seinem nur 45 Jahre kurzen Leben ein Meister im Drachenbau zu werden und zudem noch zehn Jahre an diesem einzigartigen Roman zu schreiben.

Die richtigen Farben und genauen Zeichnungen sowie die Balance der Verstrebungen – das ist alles Feinarbeit.  
恰当的色彩、精准的描绘与支架的平衡：这都是技术活儿。





刘宾的风筝制作才能并不能简单地归入某一派别，他既尊重家学渊源，又博览众长，不过最好的师傅似乎还是他自己。“在手工艺领域，风筝制作的地位相当低。人们认为，风筝不过是件玩物，甚至我自己的师傅也未将风筝制作视为一门艺术。”刘宾显然并不认同这些成见，曾在北京著名的中国人民大学主修平面设计专业的他，将一些革新性的理念运用在其风筝设计上。出于对最新科技及最前沿设计

Lius Fähigkeiten im Drachenbau einzuordnen, ist nicht leicht. Er achtete seine Familientradition, lernte von vielen Meistern, aber sein bester Lehrmeister scheint er selbst zu sein. »Der Drachenbau hat einen recht niedrigen Stellenwert unter den Handwerkskünsten. Die Leute denken, Drachen seien nur Spielzeug, nicht mal meine Meister halten Drachenbau für eine Kunst.« Liu lehnt diese Klischees augenscheinlich ab. Liu, der in Peking an der berühmten Renmin University of China im Hauptfach Grafikdesign studierte, setzt bei seinen Entwürfen für Flugdrachen revolutionäre Konzepte um. Begeistert von neuester Technologie und modernstem Design führte Liu im Drei-Steine-Studio viele CAD-Konzepte ein. Alle seine Entwürfe

Fotos: Marijuz Tancic

的热情，刘宾将许多计算机辅助设计方案引入三石斋，其所有设计均借助软件及触摸液晶显示器和3D扫描仪等设备完成。尽管这些先进装备堆放在工作坊的一角，却绝然没有令手工技艺黯然失色，刘宾依旧耐心地实践着风筝制作的各项传统技巧：他扎制竹骨架，将画有各式精美图案的纸或绢裱糊上去，然后放飞风筝，此过程在中文里用四个词概括就是：扎、糊、画、放。

## 手工艺 Kunsthandwerk

▼ An der Form und den Materialien wird immer wieder getüftelt und experimentiert bis alles stimmt. 造型与材料都要经过再三斟酌与实验，直到一切都令人满意为止。

▼ Das wichtigste ist schlussendlich die Drachenschnur, an der sich der Drache in den Himmel hinauf schwingt. 最要紧的最终还是风筝线，风筝就得靠它在天空中扶摇而上。

wurden mittels Software und Ausrüstung wie beschreibbaren Flüssigkristallbildschirmen und 3-D-Scannern entwickelt. Doch diese modernen Gerätschaften sind in der Ecke seines Studios verstaut und stehlen der Handwerkskunst mitnichten die Schau. Geduldig führt Liu noch immer die alten Techniken des Drachenbauens aus: Er fügt den Bambusrahmen zusammen, beklebt ihn mit Papier- oder Seidensegeln, die er mit aufwändigen Mustern bemalt, dann lässt er den Drachen steigen. Dieser Vorgang wird im Chinesischen mit vier Wörtern beschrieben: 扎糊画放 (zusammenbauen, bekleben, zeichnen, steigen lassen).

Das klingt einfach. Aber jeder Schritt erfordert Jahre der Übung und viel Erfahrung. Die Bambusstreifen zum Beispiel sind sorgfältig ausgewählte Stücke vom Moso-Bambus, der vier bis fünf Jahre auf der schattigen Seite eines Berges gewachsen ist. Dort gedeiht der Bambus langsamer, besitzt dadurch eine feinere Textur und erreicht später eine maximale Zähigkeit und Flexibilität. Nach der Ernte wird der Bambus in Stücke geschnitten, die drei Jahre trocknen müssen, bis die Feuchtigkeit restlos verdunstet ist. Dann wird der Bambus geschält, poliert, zugeschnitten und zu Rahmen zusammengebaut, die noch ein weiteres Jahr trocknen müssen, damit sie später ihre Form nicht verlieren.

Ist das die Seele der Handwerkskunst – die Tatkraft, immer wieder eine einzige Sache zu machen, bis sie nahezu perfekt ist? Liu widerspricht. Er richtet seinen Blick nicht nur auf den speziellen Bereich im Drachenbau, sondern studiert umfangreiche Kunstthemen,



um seine Drachenentwürfe zu ergänzen. Wege zu finden, um Linien und Formen auf einem begrenzten Raum anzuordnen und einen ansprechenden und angenehmen Effekt zu erreichen, inspiriere ihn beim Entwerfen von Drachen, erklärt er. Doch sein unabhängiger und ehrgeiziger Geist scheint im Geschäft gefangen. Er gesteht, achtzig Prozent seiner Energie in den Laden stecken zu müssen. Einen

这些听起来很容易，实则每一步都需要经年的练习和丰富的经验。比如竹条精心选自生长在山阴面的四至五年生毛竹，那里的竹子长势较缓，因此纹理更为细致，以后可具备最大的韧性和弹性。竹子收割后被劈成条，必须干燥三年，直至水分完全蒸发掉，然后是削刮、打磨、裁剪竹材，扎制骨架，接下来还要再干燥一年，以保证其日后不变形。

手工艺术的灵魂是否就是不断重复地做一件事情，至臻完美的能力？刘宾对此表示反对，他并没有将眼光局限于风筝制作这一专门领域，而是广泛钻研各类艺术主题，以充实其风筝设计。他表示，在风筝设计中找到这样一些途径，能将线条与形状排布在一个有限的空间里，达到既引人注目又和谐宜人的效果，始终激励着他。然而，刘宾独立且骄傲的灵魂似乎被束缚在商铺里，他坦言，自己80%的精力不得不投入到店铺业务中。管理繁忙的地安门西大街上的一家店铺及其员工，令他看起来很疲惫。在旧中国，有一套严苛的培训体系来规范手工技艺的传承，可现如今——“哪个年轻人愿意学这个？”他笑着摇摇头。

问题还不仅仅是手工行业的传人。北京西城区政府组织了多个儿童和成人风筝制作班。“是不是有帮助呢？”刘宾耸耸肩问道。所有的孩子都是家里的独苗，他们的父母甚至不允许他们使用削切竹条的刀具。“只有指头被刀割过几次，手上才能‘长眼’。如果连工具都不让用，该怎么学习呢？”出于这个原因，孩子们只是在事先准备好的竹骨架上画图案，风筝制作班变成了绘画班。

不过也有好消息。尽管如今在中国放风筝的人越来越少，却有越来越多的人将手工风筝视为值得收藏的民间艺术。北京的“三石斋”也吸引了许多外国游客。2008年荷兰国王威廉·亚历山大到访“三石斋”，并在此给他的女儿们购买了三只风筝。为了让风筝制作文化扬名海外，令这门源自盛唐的艺术受到尊重，



Laden auf der geschäftigen Di'anmen Xi Dajie mit Angestellten zu führen, lässt ihn müde aussehen. Im alten China war die Weitergabe von Handwerkskünsten durch ein strenges Ausbildungssystem geregelt. Aber heute – »Welcher junge Mensch will das lernen?« Lachend schüttelt er den Kopf.

Das Problem ist nicht nur der Nachwuchs für das Handwerk. Im Pekinger Bezirk Xicheng organisiert die Regierung viele Drachenbau-Kurse für Kinder und Erwachsene. »Ob das hilft?«, fragt Liu und zuckt mit den Schultern. Alle Kinder sind Einzelkinder in ihrer Familie. Ihre Eltern erlauben ihnen nicht mal, ein Messer zu benutzen, um Bambusstreifen abzuschaben und zuzuschneiden. »Man muss sich ein paar Mal in die Finger schneiden, bevor einem ›Augen‹ auf den Händen wachsen. Wie soll man es lernen, wenn man nicht mal die Werkzeuge benutzen darf?« Darum zeichnen die Kinder nur Muster auf die vorgefertigten Bambusrahmen, so wird aus dem Drachenbau-Kurs ein Zeichenkurs.

## Augen auf den Händen hands 'long eyes'

刘宾2015年出版了一部专著，内容囊括他独创的风筝设计以及人们该知道的关于风筝和风筝制作的所有细节：“一本图文并茂的步骤指南”。作为佛教徒的刘宾相信命数，对传人的问题并无过多担忧，毕竟38岁的他还年轻。

◀ Dieser Drachen ist eher ein prächtiger Drachenfisch. Diese Kunsthandwerk ist eine wunderschöne goldene Goldfische.

Doch es gibt auch eine gute Nachricht. Auch wenn immer weniger Leute in China heutzutage einen Drachen steigen lassen, betrachten immer mehr Leute handgemachte Flugdrachen als Volkskunst, die es zu sammeln lohnt. Das Drei-Steine-Studio in Peking lockt auch viele ausländische Touristen an. 2008 besuchte der niederländische König Willem-Alexander das Drei-Steine-Studio und kaufte drei Drachen für seine Töchter. Um die Kultur des Drachenbaus im Ausland bekannt zu machen und für die Wertschätzung dieser Kunst aus dem goldenen Zeitalter zu werben, veröffentlichte Liu 2015 ein Buch mit seinen genialen Drachenenwürfen und allen Einzelheiten, die man über Flugdrachen und Drachenbau wissen muss: »An Illustrated Step-by-step Guide«. Als Buddhist glaubt Liu an Bestimmung und macht sich keine großen Sorgen um einen Nachfolger. Schließlich ist er mit seinen 38 Jahren noch jung.



Das Handwerk des Drachenbauens hat jetzt die nächste Generation übernommen. Und wie man sieht, läuft es gar nicht schlecht. Die Kunsthandwerk der Kite-Making ist jetzt in die Hände der jüngeren Generation übergegangen. Schauen Sie, es läuft gar nicht schlecht.



Konfuzius Institut 2016 孔子学院

Fotos: Matjaz Tancic





# »Ich möchte ein Chinabild fernab der Nachrichten vermitteln«

“我想介绍一个与新闻报道中有所不同的中国的形象”

Konfuzius Institut  
2016  
孔子学院

*Interview mit dem Illustrator und Comiczeichner Sascha Hommer, der seine Zeit in der chinesischen Millionenstadt Chengdu zu einer Graphic Novel verarbeitete*  
对话插图画家和漫画家萨沙·豪默尔，他将其在中国大都市成都的经历改编成了一本漫画小说

*Interview/专访: Malina Becker 贝美岚*

Szene aus Sascha Hommers Graphic Novel »In China«  
Sascha Hommer 的图像小说《在中国》中的场景

《孔子学院》：在这本书中并未有所论及，所以想向您求证，您为何去成都搜集素材？

萨沙·豪默尔 (Sascha Hommer)：我有个多年的德国老友移居国外，都在成都生活了14年。2005年我前后两个月探访过他，2011年，我抱着出书的计划去了成都。其实，2008年我已萌生了出一本有关中国图书的想法。当时，由于四川大地震和奥运会，德国报纸上有许多关于中国的文章，主要是讲中国经济大繁荣云云。我对媒体报道感到很气愤，尽是传播一些陈词滥调，这简直难以容忍，于是我就想远离在我们那儿大行其道的新闻，帮助人获得一种观看中国的日常平凡视角。这本书本可以更富有政治意味，但我还是打消了这个念头，因为我不表达什么政治见解，这都归因于我对这个国家所知甚少，也不懂中文。我倒是在我逗留期间对成都有所了解。

不过，我接触的主要都是外国人，并不熟悉中国人的日常生活。书中所描述的是一个外国人眼中的成都，他了解的人多是常年生活在那儿的外国人。



您在2005年对成都最初是什么印象？

豪默尔：那时显然比我2011年第二次造访时更加杂乱无章。当年的基础设施多是临时凑合的，到处都是工地，街道和两边的房屋都在重新翻建，那里的一切都进行得如此之快，真叫人着迷。中国城市不同于欧洲城市的运转也是我书中一个重要的话题。



**Sascha Hommer** (geboren 1979) lebt als Illustrator und Comiczeichner in Hamburg. Er studierte Illustration und Kommunikationsdesign an der Hochschule für Angewandte Wissenschaften, war Herausgeber der Comic-Anthologie »Orang« und organisierte von 2006 bis 2014 das Comicfestival Hamburg mit. Er hat mehrere Comics und im Frühjahr 2016 die Graphic Novel »In China« publiziert.

萨沙·豪默尔 (Sascha Hommer)，生于1979年，是一名生活在汉堡的插画家、漫画家。他在汉堡应用科技大学主修插图和视觉传达专业，曾为漫画选集《Orang》的出版发行人，从2006年到2014年参与举办汉堡漫画节。发表大量漫画，漫画小说《在中国》于2016年春面市。

http://saschahommer.com

**KI-MAGAZIN: Im Buch findet es nicht wirklich Erwähnung, daher würde ich gerne von Ihnen wissen, warum Sie für Ihre Buchrecherche nach Chengdu gegangen sind?**

SASCHA HOMMER: Ein langjähriger Freund von mir aus Deutschland ist ausgewandert und lebt seit 14 Jahren in Chengdu. Ich hatte ihn 2005 schon mal für zwei Monate besucht. 2011 bin ich mit dem Plan, ein Buch zu machen, nach Chengdu gegangen. Schon 2008 kam mir die Idee zu einem Buch über China, damals gab es in deutschen Zeitungen viele Artikel über China aufgrund des großen Erdbebens in Sichuan und der Olympischen Spiele. Über allem schwebte der gro-

成都在您两次造访之间的几年都发生了多大的变化？

豪默尔：交通拥挤多了，由此一来日常生活变得更辛苦，空气和噪音污染加剧了，建设热潮催生出大批高楼。我倒是觉得，成都正在发生不利的变化，在逐渐丧失中国西部休闲城市的光环。

## “我要传达瞬间的感受”

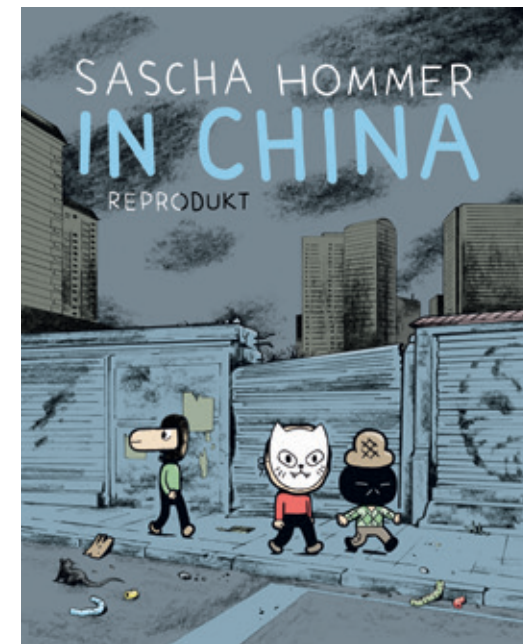
漫画是否也是一种更好理解中国的尝试？

豪默尔：借助于绘画我当然就有了另外一种理解能力，比如涉及到建筑物方面。你不仅仅是瞧一瞧而已，而且还能细细品味建筑的细节以及我以什么样的形式把它表现出来，我要把我在那个瞬间的感受传达出来。书中的主人公确切地说是被动的，是一个观察者，对我而言，首当其冲是去捕捉在异乡的体验。我不喜欢行程排得满满的旅行，而是想试着去安排一种日常生活，所以我在成都一住就是四个月。文化冲击是需要用时间去消化的，两个半月后，生活才进入正轨，你觉得宾至如归，也了解到很多事怎么做。

书上主人公在中国期间发生了变化，这是通过不同的面具表现出来的。您为什么选择了这种表达方法？

豪默尔：我觉得，他总是戴着面具会在一些场景中产生某种形式的滑稽感。这也是我的自身经历：刚开始的时候人总是心情愉悦，对所有的一切都充满了好奇，随后就要承受文化冲击。压力之下你的情绪多少会变坏，总有一些事不尽如人意。设定了一个不断改变自己这样一个主人公的想法，正是出于书中人物必须进一步提高自己的要求。虽然是有了变化，但其实并没有，因为那只不过是一副蒙在脸上的面具。

结尾那张面具意味着，我适应了，而且重新变得更开放了。然而，面具也可能会代表着一种矛盾心理，引发各自的解读。



ße wirtschaftliche Aufschwung. Ich ärgerte mich sehr über die Berichterstattung, viele Klischees wurden verbreitet, es war schrecklich. Ich wollte gerne eine Alltagssicht auf China vermitteln, fernab der Nachrichten, die bei uns ankamen. Eigentlich sollte das Buch politischer werden, ich kam dann jedoch davon ab, da ich keine politischen Aussagen treffen kann, denn ich weiß zu wenig über das Land und spreche kein Chinesisch. Chengdu habe ich allerdings in meiner Zeit dort gut kennengelernt.

Meine Hauptkontakte waren jedoch Ausländer, in das Alltagsleben von Chinesen habe ich nur wenig Einsicht bekommen. Im Buch geht es um die Stadt Chengdu aus Sicht eines Ausländers, der hauptsächlich Ausländer kennt, die schon länger dort leben.

**Was war 2005 Ihr erster Eindruck von Chengdu?**

HOMMER: Es war eindeutig chaotischer als 2011 bei meinem zweiten Besuch. Die ganze Infrastruktur war provisorischer, es gab zahlreiche Baustellen, ganze Straßenzüge wurden umgebaut. Es war faszinierend, wie schnell dort alles ging. Auch im Buch widme ich mich dem Thema wie anders chinesische Städte im Gegensatz zu europäischen funktionieren.

**Wie hat sich Chengdu in den Jahren zwischen Ihren beiden Aufenthalten verändert?**

HOMMER: Es gibt viel mehr Verkehr, dadurch wird auch der Alltag anstrengender. Die Luftverschmutzung hat zugenommen und auch der Lärmpegel. Es gibt viel mehr Gebäude durch den Bauboom. Ich würde denken, dass Chengdu sich negativ verändert, es verliert den Nimbus der entspannten Stadt im Westen Chinas.





在章节之间，有对中国文学的简短介绍，像您提到了老舍的《猫城记》以及孙子。这用意何在？

豪默尔：那些大多是由中国文学和与中国有关的西方文学以及西方媒体报道拼凑而成的。没有什么特别的系统关联，不过是些文学影响而已。比如说，我引用了由芝麻街原班人马（1983年与CCTV联合，编辑注）制作的电视剧《大鸟在中国》，那只黄色大鸟在纽约唐人街发现了一只凤凰的照片，于是跋涉到中国寻找那只凤凰，想和它交流交流。

这本漫画保留了黑白颜色——这是有意为之？

豪默尔：对此并没有什么好说的，我一直都是做黑白的出版物。我喜欢简化，人物也都简化到了基本的几何图形。此外，我还使用强烈的黑白对比。但接下来的一本书是彩色的，我喜欢不断尝试新事物。

您在中国收获了哪些灵感？

豪默尔：很久以来我就对亚洲感兴趣，具体为什么我却说不上来。我先去过泰国和印度尼西亚，后来是因为一位熟人就到中国去旅行。陌生的事物、异域文化及其想法和日常生活都让我心驰神往。人们能从中学到许多，如果一个人能超越异域因素的制约，他的视角也会发生改变。与欧洲不同，其他一些国家的人是在何种文化和历史语境中自我定位的？我年轻时，中国的社会主义就对我格外有吸引力。

“如果一个人能超越异域因素的制约，他的视角也会发生改变。”

*Ist der Comic auch ein Versuch, China besser zu begreifen?*

HOMMER: Durch das Zeichnen habe ich natürlich einen anderen Zugang, zum Beispiel was die Architektur betrifft. Man schaut nicht einfach nur, sondern überlegt sich: Wie sieht das genau aus und in welche Form bringe ich das. Ich will das Gefühl vermitteln, das ich in dem Moment empfinde. Die Hauptfigur im Buch ist eher passiv, ein Beobachter. Mir geht es darum, die Erfahrung der Fremde einzufangen. Ich mache nicht gerne Reisen, die vollgepackt sind mit Aktivitäten, sondern will versuchen, einen Alltag aufzubauen, deshalb blieb ich auch vier Monate in Chengdu. Man braucht Zeit, um den Kulturschock zu verarbeiten. Nach zweieinhalb Monaten normalisiert sich das Leben, man ist angekommen und weiß, wie vieles abläuft.

»Ich will ein Gefühl des Moments vermitteln«

*Der Hauptcharakter im Buch wandelt sich während der Zeit in China, dargestellt wird dies durch verschiedene Masken. Warum haben Sie diese Art der Darstellung gewählt?*

HOMMER: Ich finde, dass es in manchen Szenen eine gewisse Form der Komik erzeugt, dass er immer diese Fresse zieht. Und es ist mein eigenes Erleben: Zu Beginn ist man freudig und neugierig auf alles. Und dann kommt der Kulturschock zum Tragen. Man wird unter der Last ein wenig missmutig, einiges funktioniert nicht so, wie man es wollte. Der Gedanke, dass es eine Hauptfigur gibt, die sich stets verändert, erfolgte eben aus dem Anspruch, dass sich die Figur weiterentwickeln muss. Es findet zwar eine Veränderung statt, aber eigentlich auch nicht, denn es ist ja nur eine aufgesetzte Maske. Ich habe viel erlebt, hatte aber letztendlich nicht das Gefühl, etwas fürs Leben gelernt zu haben.

Die Maske ganz am Ende bedeutet, dass ich mich adaptiert hatte und wieder offener wurde. Doch die Masken sollen auch für Ambivalentes stehen und zur eigenen Interpretation einladen.

*Zwischen den Kapiteln gibt es kurze Einschpielungen der chinesischen Literatur, so erwähnen Sie Laoshes »Stadt der Katzen« oder auch Sunzi. Was hat es damit auf sich?*

HOMMER: Das sind meist Mash-ups aus chinesischer und westlicher Literatur und westlichen Medien, die sich mit China beschäftigten. Da gibt es keine besondere Systematik, es sind einfach literarische Einflüsse. So zitiere ich beispielsweise den Fernsehfilm »Big Bird in China«, der von den Machern der Sesamstraße (in Kooperation mit CCTV im Jahr 1983, Anm. d. Red.) produziert wurde. Der gelbe Vogel entdeckt in New Yorks China Town das Bild eines Phönix und reist nach China, um den Vogel zu suchen und sich mit ihm auszutauschen.

您与中国的插图画家和漫画家有接触吗？

豪默尔：早在 2005 年，我就透过北京漫画家烟囪了解到了那本在北京和南京制作、自行筹集的漫画选集《Special Comix》（特别漫画），那时中国大陆好像还并不存在独立漫画的活动场所。直到 2010 年《Special Comix》在法国安古兰漫画节赢得了享有盛誉的另类漫画大奖，才被国际公众了解。这期间该出版物幕后的漫画家变得更加专业，这类联系我保持了多年，我还在我的杂志《Orang》里发表过烟囪的作品。

2014 年，Special Comix 邀请我们到南京，在歌德学院合作下举办了一场安科·弗西滕贝格暨 Orang 杂志作品的大型展览。

当今中国首次出现发表另类漫画的出版社，漫画的活动场所正在增长，潜力无疑是巨大的——来自日本和欧洲的影响开始在新一代中国漫画家身上交汇融合。

*Der Comic ist in Schwarz-Weiß gehalten. War dies eine bewusste Entscheidung?*

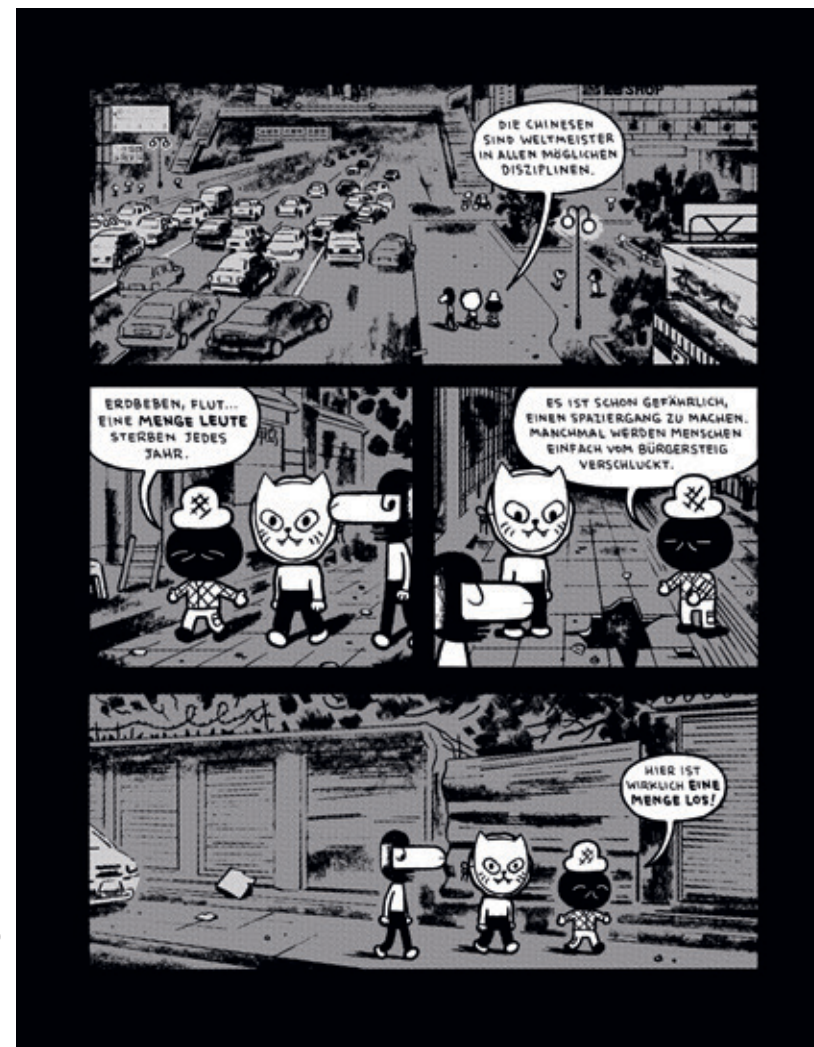
HOMMER: Es gibt keine Begründung dafür, ich mache hauptsächlich schwarz-weiße Bücher. Ich mag die Reduktion, die Figuren sind auch auf geometrische Grundformen reduziert. Zusätzlich arbeite ich mit starken Schwarz-Weiß-Kontrasten. Das Buch, das nun folgt, soll allerdings in Farbe sein. Ich probiere immer gerne Neues aus.

*Welche Inspirationen haben Sie aus China mitgenommen?*

HOMMER: Asien hat mich schon lange interessiert, ich weiß allerdings nicht genau warum. Ich war zunächst in Thailand und Indonesien und bin dann wegen meines Bekannten nach China gereist. Mich fasziniert das Fremde, die andere Kultur, das Denken, der Alltag. Man kann viel davon lernen, der eigene Blickwinkel verändert sich, wenn man über den Exotik-Faktor hinausgeht. In welchem kulturellen und historischen Kontext verorten sich die Menschen in anderen Ländern im Gegensatz zu Europa? Als ich jünger war, hatte auch der Sozialismus in China eine Anziehungskraft auf mich.



## »Der Blickwinkel ändert sich, wenn man über den Exotikfaktor hinausgeht.«



Konfuzius Institut 2016 孔子学院

您在中国是否有一段特别的经历，让您愿意分享一下？

豪默尔：南京展览过后，我跟同事尤尔·戈登（Jul Gordon）还在成都待了一周。我们的住所在 47 楼，能看见世界最大的联体建筑“新世纪环球中心”。这个建筑在我的书里也有体现，它并不是特别高，但占地面积巨大。我早在 2011 年就听说过这个建筑，因为当时它在建时就名噪一时，于是我们决定徒步前去，毕竟它就在视线所及范围内呀，直到上了路才明白过来，我们错估了距离。那个建筑就是可望不可及，我们都对这么远的路叫苦不迭，当我们终于站在正面前时才醒过神来，这可真是个庞然大物。

*Hatten Sie ein besonderes Erlebnis in China an welches Sie sich gerne erinnern?*

HOMMER: Nach Nanjing war ich mit meiner Kollegin Jul Gordon noch eine Woche in Chengdu. Wir waren in einer Wohnung im 47. Stock untergebracht und hatten Blick auf das größte zusammenhängende Gebäude der Welt, das New Century Global Center. Dieses Gebäude, es kommt auch in meinem Buch vor, ist nicht etwa besonders hoch, aber in der Fläche riesig. Ich hatte schon 2011 von diesem Gebäude gehört, weil es damals gerade im Bau war und als Sensation angekündigt wurde. Wir beschlossen also, zu Fuß dort hinzugehen, es war ja in Sichtweite. Erst auf dem Weg wurde uns klar, dass wir die Entfernung falsch eingeschätzt hatten. Das Gebäude war immer noch recht weit entfernt, und wir begannen uns bereits über den weiten Weg zu ärgern. Als wir schließlich vor dem Gebäude standen, wurde uns klar, dass es wirklich riesig ist.

*Sind Sie mit chinesischen Illustratoren und Comiczeichnern in Kontakt gekommen?*

HOMMER: Bereits 2005 erfuhr ich durch den Peking Zeichner Yan Cong von der selbstorganisierten Anthologie »Special Comix«, die in Peking und Nanjing produziert wurde. Die unabhängige Comicszene auf dem Festland war zu dieser Zeit quasi noch nicht existent. »Special Comix« gewann 2010 den renommierten Prix de la bande dessinée alternative auf dem Comicfestival in Angoulême und wurde so dem internationalen Publikum vorgestellt. Die hinter der Publikation steckenden Zeichner hatten sich in der Zwischenzeit professionalisiert, ich hatte den Kontakt aber über die Jahre gehalten, in dem ich zum Beispiel Yan Congs Arbeiten in meinem Magazin »Orang« publizierte.

Ende 2014 wurden wir von Special Comix eingeladen, nach Nanjing zu kommen, in Kooperation mit dem Goethe Institut wurde eine große Ausstellung mit Arbeiten von Anke Feuchtenberger und aus »Orang« angesetzt.

Heute entstehen erstmals Verlage in China für alternative Comics, und die Szene wächst. Das Potenzial ist ohne Frage riesig – Einflüsse sowohl aus Japan wie auch Europa beginnen sich bei der neuen Generation chinesischer Zeichner und Zeichnerinnen zu mischen.

# Jedes Rezept ist eine Lebensgeschichte

## 每道菜谱都是一 段生活经历

Chinas Senioren stellen ihre  
Lieblingsrezepte vor

中国老人介绍自己最为  
青睐的菜谱

Text / 文: Margrit Manz, Evelyn Liang

Konfuzius Institut  
2016

Photo: Michael Wolf

Das Buch „Grandma Grandpa Cook“ entstand in Zusammenarbeit mit dem renommierten Fotografen **Michael Wolf**, der vor allem durch seine Fotografien von Megastädten bekannt geworden ist. Der mehrfach ausgezeichnete Fotograf wurde in München geboren und lebte in Kanada, den USA, Hongkong und derzeit Paris. In seinen Bildern fängt er atemberaubende Architektur, aber auch Menschen und die kleinen Dinge des Alltags ein.

《老爸妈思厨》这本书是与声名显赫的摄影师 Michael Wolf 合作而成。他尤其因关于特大城市的摄影作品而知名。这位多次斩获奖项的摄影师出生于慕尼黑，曾在加拿大、美国、香港生活，现居巴黎。他在照片中既捕捉动人心魄的建筑，也展现普通人和日常琐事

www.photomichaelwolf.com



Das Autorenteam und die Protagonisten feiern gemeinsam die Buchpremiere.

创作者团队与核心工作人员共同庆祝本书的发行。



Ich kann mich noch genau an den köstlichen Duft von Steamed Pork Slices erinnern, die meine Großmutter immer zubereitet hat. Das Essen war mit Liebe gemacht. Meine Großmutter ist gegangen, aber der Duft von Liebe ist mir geblieben.« So beginnt Evelyn Liang, die Herausgeberin des Buches »Grandma Grandpa Cook« (MCCM Creations, 2010), die Idee zu ihrem Buch zu erklären. Interviewt hat sie vierzig Großmütter und Großväter, die vor dem Zweiten Weltkrieg vom chinesischen Festland nach Hongkong gekommen waren. Sie erinnern sich noch an ihren Alltag während der japanischen Okkupation und an den Volksaufstand von 1967. Doch diese Ereignisse verblassen, wenn über das Essen in dieser Zeit gesprochen wird.

Evelyna Liang hat die alten Leute gebeten, mit ihr über den Markt zu gehen und Zutaten für die Gerichte aus ihrer Vergangenheit einzukaufen. Beim gemeinsamen Kochen wurden dann die Erinnerungen lebendig und

sehr bewegende Geschichten aus der eigenen Kindheit sowie von den späteren Liebesbeziehungen und Familien erzählt.

Gekocht und gegessen wurde eigentlich immer: traditionelle kantonesische Gerichte, wie grüne Rübensuppe, Taro mit Ingwer und braunem Zucker oder Teigtaschen aus Klebreis. Heute möchten die Großeltern gerne diese Rezepte als Geschenk an die nächste Generation weitergeben. Evelyn Liang hat sie alle in ihr Buch aufgenommen. Auf 280 Seiten sind Zeitzeugnisse und Kochrezepte, Fotografien und Zeichnungen anschaulich miteinander verwoben. Fast ist der Duft der köstlichen Gerichte zwischen den Seiten zu schmecken und man bekommt Lust, sogleich den Herd anzuwerfen und das eine oder andere nachzukochen.

Auf den folgenden Seiten stellen wir Ihnen Leung Sung und Li Kai Tong, zwei der Interviewpartner aus Evelyn Liangs Buch, mit ihren Erinnerungen und Rezepten vor.

“我还记着祖母做的粉蒸肉的香味，那香味真叫人馋得慌，这道菜里满满都是她的爱。我祖母已过世，但那充满爱的香味留了下来。”梁以瑚——《老爸妈思厨》一书的出版人这么解释她出版这本书的初衷。她采访了40位阿公阿婆，他们都是第二次世界大战前由大陆来香港的。他们回忆起日本占领时期的日子还有1967年的左派暴动。但若是谈起这段时光的美味佳肴，那些大事变都显得黯然失色。

梁以瑚请老人们和她一起逛市场，购买他们从前吃过那些菜肴的食材

配料。共同烹饪时种种回忆就鲜活了起来，老人们对自己童年令人动容的故事以及日后的恋情和家庭一一娓娓道来。

其实做饭吃饭就没个完：传统的粤菜比如有青萝卜汤、姜糖芋头或是糯米角。现如今阿公阿婆愿意把这些菜谱作为礼物传授给晚辈。梁以瑚将这些菜谱全部收集到她的书中：洋洋280页，时代见证与烹调食谱、照片和素描生动形象地搭配在一起。各种令人垂涎欲滴的佳肴香味从书页中扑鼻而来，令人有了立刻开火学着做上一道菜的冲动。

下面我们向您介绍梁崇与李继唐的菜谱和他们的回忆。

您还记着祖母常给您做了哪些菜吗？

Konfuzius Institut  
2016  
孔子學院



Das Buch »Grandma Grandpa Cook« ist ein Projekt der gemeinnützigen Organisation »Art for all«, die 2001 von Evelyn Liang gegründet wurde. Die Organisation unterstützt sozial benachteiligte Menschen, insbesondere diejenigen, die aufgrund von

sozialen, wirtschaftlichen oder körperlichen Einschränkungen ansonsten nicht die Möglichkeit hätten, sich künstlerisch zu betätigen. »Art for all« will helfen, das eigene kreative Potenzial zu finden und auszuüben. In die therapeutischen Kunstprogramme sind Künstler involviert, die sich intensiv mit Stress- und

Traumabewältigung auseinandersetzen und die Ideen und den nötigen Elan für Heilung und Stärkung einbringen können.

《老爸妈思厨》一书是非盈利机构“艺术无界 (Art for all)”的项目之一，这一机构于2001年由 Evelyn Liang 创立。该机构为受到社会歧视的人士，特别是那些

由于社会、经济或身体方面的限制而很难获得机会从事艺术工作的人士，提供支持。“艺术无界”旨在帮助他们发现并发挥自身的创造性潜能。该机构的治疗性艺术项目则将那些努力克服自身压力和创伤、并且能够将自己的想法以及激情带入治疗和个体自强的艺术家纳入资助范畴。

www.art-for-all.org

Fotos: Michael Wolf

Li Kai Tong,  
77 Jahre alt,  
Heimatort:  
Zhongshan,  
Guangdong

李继唐  
77岁  
祖籍中山



**F**rüher arbeitete ich als Beamter. Da Kunst schon immer meine Leidenschaft war, habe ich mich nach der Pensionierung an der Kunstakademie Guangzhou eingeschrieben. Seit 1997 engagiere ich mich ehrenamtlich in der Kirche und einem Altenheim. Ich unterrichte Kalligrafie, Malerei und Tai-Chi.

Ansonsten höre ich gerne Musik und wenn es mich überkommt, spiele ich sogar selber Violine. Zudem kenne ich mich sehr gut aus mit der Forschung zu chinesischer Literatur und Kultur sowie der Geschichte der Poesie. Ab und zu schreibe ich Kolumnen für Kirchenmagazine. So genieße ich mein langjährig kultiviertes Kulturleben.

Zu meinen besonderen Hobbys gehört das Essen. Ich liebe das Brunchen, esse gerne Dim Sum und trinke

Tee, das erfreut das Herz. Außer der chinesischen Küche esse ich auch gerne Steak und Meeresfrüchte. Als Kind mochte ich Huhn nicht besonders, sondern aß fast nur Rind- und Schweinefleisch. Aber einmal machte mein Vater Hühnchen im Schmortopf. Danach änderte sich meine Einstellung grundsätzlich und Huhn wurde eines meiner Lieblingsessen. Ich kochte noch oft mit meinem Vater zusammen Hühnchen im Schmortopf. Wenn ich jetzt daran denke, sehe ich es klar und deutlich vor mir.

**我** 曾任公务员，热爱艺术，退休后，就前往广州美术学院进修了。从97年至今，我有空就于各教会或老人院当义工，教授书法、国画及太极剑。

此外，在家中会听听音乐，心血来潮时还会拉拉小提琴。最后，不得不提是我对中国文学和文化的研究，诗词历史当然滚瓜烂熟，有时候，我还会在一些宗教杂志里面写专栏文章呢！现在，大概就是这样享受我多年来培养的艺术生活。

私下，我尚有很多兴趣：其中，最爱“吃”。喜欢饮早茶、吃点心、叹杯茶，赏心乐事。除了中国菜，亦十分爱吃牛排和海鲜。年幼时不太喜欢吃鸡，反而钟情于牛和猪，直至有一次，爸爸弄了一个“钵头鸡”。试过之后对吃鸡的态度就有一百八十度的改变了。鸡从此成为我最爱的食品之一。那次事件过后，还跟爸爸常常一起弄“钵头鸡”，现在回想起，仍然历历在目。

Konfuzius Institut  
2016  
孔子学院



## Hühnchen im Schmortopf 钵头鸡

### ZUTATEN

ein halbes Hühnchen (etwa 450 g)

#### Marinade

- 1 EL Sesamöl
- eine halbe Tasse Reiswein
- 2 EL dunkle Sojasoße
- 2 EL Premium-Sojasoße
- 1 EL Kandiszucker
- 3 Knoblauchzehen
- 2 dicke Scheiben Ingwer

### 食材

半只(约450克)鸡

#### 腌料

- 1汤匙麻油
- 半杯米酒
- 2汤匙老抽
- 2汤匙头抽
- 1汤匙碎冰糖
- 3瓣切茸蒜茸
- 2厚片切茸姜茸

### 包制

鸡洗净，沥干水份，斩件，下腌料拌匀，腌约20分钟。

将鸡件排放瓦钵内。

以沙纸盖着瓦钵（可以牛油纸代替）。

纸沿著瓦钵边按实，并以橡筋或绳固定密封好。

水滚后下锅，隔水蒸约18分钟。

取出后，以姜葱作点缀即可食用。打开沙纸时，小心热蒸气烫手。

请尽情享受！

### ZUBEREITUNG

Hühnchen waschen, trocknen und in Stücke schneiden. 20 Minuten in Marinade einlegen.

Hühnchenstücke in Keramiktopf legen.

Keramiktopf mit Backpapier gut abdecken.

Papier mit Gummibändern oder Schnur gut befestigen.

Wasser in einem Topf zum Kochen bringen und den Schmortopf für 18 Min. darin platzieren.

Aus dem Topf nehmen, Papier entfernen und mit Frühlingszwiebeln und geriebenem Ingwer garnieren. Vorsicht vor dem heißen Wasserdampf, wenn Sie das Backpapier entfernen.

Guten Appetit!

Fotos: Michael Wolf

**Leung Sung,  
82 Jahre alt,  
Heimatstadt:  
Xiqiao,  
Guangdong**

**梁崇  
82岁  
祖籍西樵**



**K**urz nach meinem zehnten Geburtstag plante meine Familie bereits meine Hochzeit. Doch am geplanten Hochzeitstag rannte ich weg. Ich beschloss, mein eigenes Brot zu verdienen und in die Reihe der zishunü\* einzutreten.

Anfangs arbeitete ich für eine sehr wohlhabende Familie in Hongkong, nach und nach lernte ich, auf die Kinder aufzupassen und Essen zu kochen. Ich schaute genau zu, wenn der Koch das Essen zubereitete und lernte so, wie man gebratene grüne Bohnen, gebackene Taube und andere berühmte kantonesische Gerichte kochte. So langsam schmiss ich den gesamten Haushalt. Meine Arbeitgeber waren sehr fair und nett zu ihren Angestellten. So verbrachte ich die eine Hälfte meines Lebens.

Vor einigen Jahren ging ich in Rente und kaufte eine Wohnung in

Kwun Tong, wo ich mit meinen Schwestern lebe. Aber wenn ich Zeit habe, gehe ich oft zu meinen früheren Arbeitgebern und helfe dort aus. Sie sind meine Familie geworden. Wir gehen sogar gemeinsam in die Kirche.

Ich habe immer noch meine Arbeitsuniform: eine weiße Bluse und eine schwarze Seidenhose. Es ist ein Statussymbol, das nicht jeder tragen kann.

**我**十多岁就在家人安排下许配了人。但拜堂那天,我就逃了出来,决定自食其力,自此加入了闻名的“自梳女”行列。

初时,我到香港的大户人家做杂工,后来才慢慢变成照顾小少爷,到学煮饭。以前伙头煮饭,我也在旁偷师,什么粒粒炒豆角、焗乳鸽等广东名菜都

一一学会。后来,我就“一脚踢”什么都做,由于家主、家母都是专业人士,对仆人非常的友善。就这样,半生就过了。

几年前退休,在观塘买了一间姑婆屋和“自梳女”姐妹住,不过有空仍常到户主家做这做那,其实,他们都已变成我家人了。上教会,到团契,都是一起的。

我现在仍然保存以前穿的大襟衫:雪白色的上衣,黑绸裤。其实那是身分的象征,不是很多人能穿成这样的。

\* Zishunü (自梳女) heißt wortwörtlich »Frauen, die sich selber ihr Haar käm-men«. Gemeint sind Frauen, die sich entscheiden, unverheiratet zu bleiben, sei es, um der eigenen Familie zu helfen, einer arrangierten Hochzeit zu entgehen oder als Vorstehende eines Familienhaushalts bestehen zu bleiben.

Konfuzius Institut  
2016  
孔子學院



## Gebratene grüne Bohnen 粒粒炒豆角

### ZUTATEN

80g grüne Bohnen  
4 Streifen Räuchertofu  
2 Stangen Sellerie  
60g Speck  
½ Möhre  
8-10 Wasserkastanien  
1 EL geriebener Ingwer  
1 EL geriebener Knoblauch  
½ TL Salz  
½ TL Zucker

### 食材

80克青豆角  
4块豆干  
2条西芹  
60克叉烧  
半条红萝卜  
8-10粒马蹄  
1汤匙姜茸  
1汤匙蒜茸  
半茶匙盐  
半茶匙糖

### 包制

将材料切粒备用。

烧热锅,下青豆角粒,先炒片刻,才下少许油、姜茸、蒜茸同炒。

加入1至2汤匙水,盖上盖,煮一煮。

下其他材料一同炒香,加入调味炒匀,便可食用。

小贴士:食用时可洒上花生,吃起来较有嚼头。

请尽情享受!

### ZUBEREITUNG

Alle Zutaten in kleine Stücke schneiden.

Ein wenig Öl im Wok erhitzen und die Bohnen kurz anbraten. Ingwer und Knoblauch hinzugeben.

1-2 EL Wasser hinzufügen und eine Weile köcheln lassen.

Den Rest der Zutaten dazugeben und eine Weile braten lassen, mit Zucker und Salz abschmecken.

Tipp: Gericht vor dem Servieren mit Erdnüssen bestreuen, das macht das Ganze knuspriger.

Guten Appetit!

Fotos: Michael Wolf



LEARNEN, LERNEN, LERNEN UND NOCHMALTS LERNEN  
 好好学习 天天向上



## Bodenständig und dauerhaft

土 tǔ - Erde, Boden

Die Erde (土 tǔ) ist eines der fünf chinesischen Elemente, sie repräsentiert Bodenständigkeit, Stärke und Dauerhaftigkeit. Im Jahresablauf ist sie dem Spätsommer zugeordnet. In zusammengesetzten Wörtern steht 土 häufig für »lokal«, wie zum Beispiel in 土人 (tǔrén), »Ureinwohner«. Als Radikal steht es in Zeichen, die mit dem Element Erde oder mit seinen Eigenschaften assoziiert sind. Die ursprüngliche Schreibweise stellt eine aus dem Boden wachsende Pflanze dar.

Redewendung

**土生土长**  
 tǔ shēng tǔ zhǎng  
 einheimisch

Redewendung

**不服水土**  
 bù fú shuǐ tǔ

sich fremd am Platz fühlen,  
 nicht an einen fremden Ort  
 gewöhnt sein

## Zusammensetzungen mit dem Schriftzeichen 土



zài  
 existieren



chén  
 Staub



jiān  
 fest, solide



chéng  
 Stadtmauer, Stadt

Konfuzius Institut  
 2016 孔子学院

Redewendung

**卷土重来**  
 juǎn tǔ chóng lái

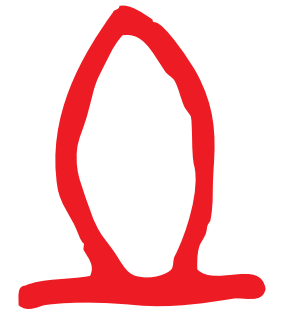
nach einer Niederlage ein  
 Comeback erleben;  
 卷土 bedeutet Erde aufwir-  
 beln, das Sprichwort bezieht  
 sich auf die Rückkehr zu  
 einem Schlachtfeld

Redewendung

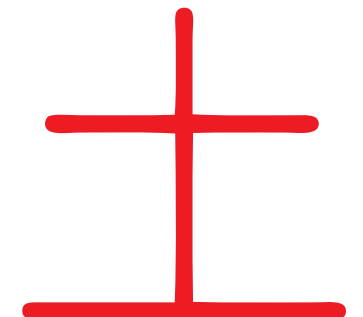
**挥金如土**  
 huī jīn rú tǔ

Geld verschwenden, wörtlich:  
 Geld wie Dreck um sich werfen

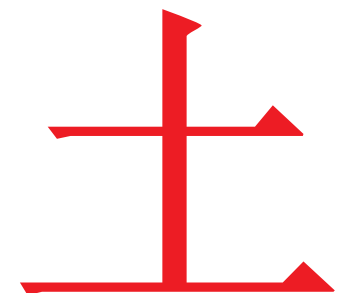
## Die Entwicklung des Schriftzeichens 土



Orakelknochenschrift  
 甲骨文 jiǎgǔwén

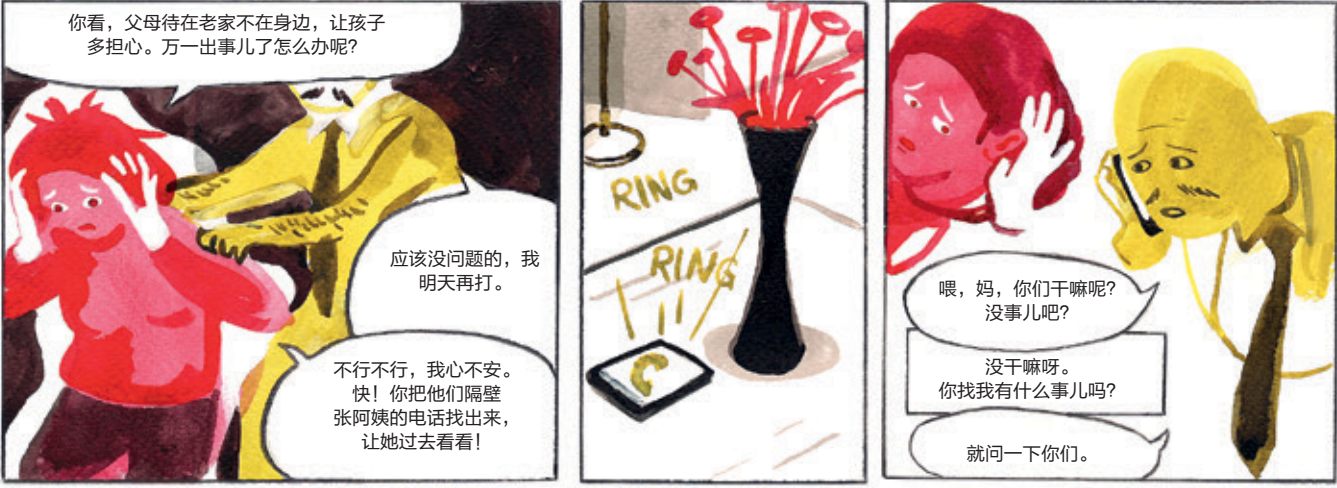


Kleine Siegelschrift  
 小篆 xiǎozhuàn



Regelschrift  
 楷书 kǎishū

## 空巢老人 Im leeren Nest



**空巢老人** kōngcháo lǎorén  
= »Senioren im leeren Nest« (ältere Menschen, deren Kinder bereits alle aus dem Haus sind bzw. fern der Heimat arbeiten)

**孤独** gūdú = einsam; Abgeschiedenheit  
**关心** guānxīn = sich um jmdn. kümmern, Interesse zeigen  
**出事 (儿)** chū shì(r) = einen Unfall haben, jmdm. widerfährt ein Unheil

**不在身边** bú zài shēnbiān = nicht an jmds. Seite sein  
**心不安** xīn bù'ān = sich sorgen, »Unruhe im Herzen tragen«

**(我) 就问一下你们。** (Wǒ) jiù wèn yíxià nǐmen. = »Ich wollte nur einmal nach euch fragen./Wollte nur fragen, wie es euch geht.«  
**巴厘岛** Bálí Dǎo = Bali (beliebtes Urlaubsziel der Chinesen in Indonesien)

Illustration: Magdalena Kaszuba

Foto: Forbes Conrad

## CHINA NEWS

### Lebenserwartung in China gestiegen 中国人均预期寿命提高

Aus einer Statistik, die Chinas Nationale Kommission für Gesundheit und Familienplanung herausgegeben hat, geht hervor, dass die durchschnittliche Lebenserwartung seit 2010 um 1,51 Jahre auf 76,34 Jahre gestiegen ist. Die Kinder- und Müttersterblichkeit ist in den letzten Jahren deutlich zurückgegangen. Die Kindersterblichkeitsrate liegt aktuell bei 0,81 Prozent, die Müttersterblichkeitsrate bei 0,02 Prozent.

中国国家卫生和计划生育委员会统计显示, 中国人均预期寿命自2010年以来提高1.51岁, 达到76.34岁。婴儿及孕产妇死亡率近年来显著降低。目前婴儿死亡率为0.81%, 孕产妇死亡率为0.02%。

卫生和计划生育委员会  
wèishēng hé jìhuà shēngyù wèiyuánhui  
= Kommission für Gesundheit und Familienplanung  
统计 tōngjì = Statistik  
预期寿命 yùqīshòumìng = Lebenserwartung  
婴儿死亡率 yīng'ěr sǐwánglǜ  
= Kindersterblichkeitsrate  
孕产妇死亡率 yùchǎnǚ sǐwánglǜ  
= Müttersterblichkeitsrate

### China News 中国新闻

September 2016 / 2016年9月

## Investition für Gruppentanz 投资广场集体舞蹈

Die chinesische Investitionsfirma Ventech Capital hat fünf Millionen US-Dollar in das Unternehmen 99 Guangchangwu investiert, das Anleitungsvideos für Gruppentänze produziert. Die Videos sind über die Webseite www.999d.com und die App des Unternehmens kostenlos abrufbar und werden hauptsächlich von Frauen genutzt, die sich als Tanzgruppen auf öffentlichen Flächen in China versammeln. In 60 chinesischen Städten wird sogar persönlicher Unterricht mit professionellen Tänzern angeboten.

中国投资公司银泰资本为制作集体舞蹈指导视频的99广场舞公司投资500万美元。这些视频可以通过公司的官方网站 (www.999d.com) 及应用程序免费下载, 用户主要是汇集在中国各地的广场上跳舞的女性。在60个中国城市中甚至有专业舞者提供私人课程。

集体舞蹈 qítǐ wǔdǎo = Gruppentanz  
视频 shìpín = Video  
免费 miǎnfèi = kostenlos  
专业 zhuānyè = professionell

电动车 diàndòngchē = Elektroauto  
混合动力汽车 hùnhédònglìqìchē =  
Hybridauto  
补贴 bǔtī = Subvention  
充电站点 chōngdiǎn zhàn diǎn =  
Aufladestation

WETTER / 天气预报:

## Elektronisch unterwegs 驾驶电动车上路

Die Aussichten auf saubere Luft stehen gut: Seit Anfang dieses Jahres wurden in China bereits 170000 Elektro- und Hybridautos verkauft. Der Anstieg lässt sich durch staatliche Unterstützung der Industrie mit Subventionen und billigeren Nummernschildern für umweltfreundlichere Autos erklären. Auch die dazugehörigen Aufladestationen beginnen aus dem Boden zu sprießen. Zurzeit gibt es in China bereits 85 000 davon.

空气质量改善前景值得看好: 自今年年初起, 在中国已经售出十七万辆电动或混合动力汽车。为支持这一产业, 国家为环保汽车提供补贴, 并降低上牌费用, 这是销售增加的原因之一。与这些车辆配套的充电站点也开始如雨后春笋般大量出现。目前中国已经有85000处充电站点。





学习  
小贴士

## Chinesischunterricht vom Wunderkind

Der international gefragte chinesische Pianist Lang Lang ist eine unkonventionelle Wahl als Sprachlehrer. Seit einem Jahr moderiert er auf der Internetplattform Youtube die Miniserie »Mandarin Monday«. Bereits 69 Folgen sind auf seinem Kanal zu finden. Die Wörter, die er den Zuschauern darin wöchentlich erklärt, sind aus seinem Leben gegriffen. So entstehen auf Konzertreisen Episoden wie »Jet Lag« und »Airport«. Viele Folgen behandeln natürlich musikalisches Vokabular wie »Allegro« und »Music Score«. Den Musiker auf seinen Reisen zu begleiten, macht Spaß, die Erweiterung des eigenen Wortschatzes geht dabei wie von selbst vonstatten.

www.youtube.com/langlang

## Sprechen Sie Taobao?

Von Verena Menzel (new-chinese.org)

»Allmächtiges Taobao« (万能的淘宝 *wànnéng de táobǎo*), diesen Spitznamen haben Chinas Onlineshopping-Fans ihrer Plattform Taobao.com (淘宝网 *táobǎowǎng*) verpasst. Sicher nicht ganz zu Unrecht, denn es scheint praktisch nichts zu geben, was es auf dem beliebten Verkaufsportal nicht gibt oder zumindest irgendwann schon einmal gegeben hat! Die Palette der Kuriositäten reicht vom Weltraumbummel bis zum Miet-Boyfriend für die chinesische Singlefrau als Frühlingstattrappe.

Taobao ist aber nicht nur eine weite Warenwelt, sondern auch ein sprachliches Universum mit ganz eigenem Vokabular. Der Name »Taobao« (淘宝 *táobǎo*) selbst bedeutet wörtlich »nach Schätzen fischen«. Und so nennen Kenner die auf Taobao angebotenen Dinge auch nicht einfach Produkte, sondern liebevoll 宝贝 (*bǎobèi*), »Schätze«. Der Taobao-Shop, in dem der Verkäufer (卖家 *màijiǎ*) seinen Käufern (买家 *mǎijiǎ*) diese »Schätze« anpreist, heißt 淘宝店铺 (*táobǎo diànpù*). Dabei hofft jeder Taobao-Händler natürlich, dass die digitale Laufkundschaft die erspähten Güter am besten in der persönlichen »Speichermappe« (收藏夹 *shōucángjiǎ*) ablegt oder noch besser gleich in den »Einkaufswagen« (购物车 *gòuwùchē*) verschiebt.

Kommunizieren können Shop-Betreiber und Einkäufer über Taobaos eigenes Chatprogramm, das sich in Anlehnung an den Mutterkonzern Alibaba (阿里巴巴 *Ālibābā*) »Ali Wang Wang« (阿里旺旺 *Ālì Wàngwàng*) nennt. Ein weiteres wichtiges Tool ist außerdem der firmeneigene Onlinebezahl-dienst AliPay (支付宝 *zhīfùbǎo*, wörtlich »Bezahlschatz«), Alibabas Antwort auf das im Westen beliebte PayPal.

Damit man als »Schatzfischer« keinen windigen Händlern aufsitzt, gibt es auf Taobao zudem ein ausgeklügeltes Bewertungssystem (写评论 *xiě pínglùn* »eine Bewertung schreiben«), bei dem Käufer und Verkäufer sich gegenseitig in die Kategorien »gut« (好评 *hǎopíng*), »mittel« (中评 *zhōngpíng*) und »schlecht« (差评 *chāpíng*) einsortieren können. Geadelt werden erfolgreiche und besonders vertrauenswürdige Taobao-Nutzer mit ihrem für andere User sichtbaren »Vertrauenslevel« (淘宝信用等级 *táobǎo xìnyòng děngjí*), das sie sich während ihrer Taobao-Karriere erarbeiten. Die Taobao-Abzeichen reichen vom einfachen roten Herzen (红心 *hóngxīn*) bis hin zur Krönung mit der blauen und goldenen Taobao-Krone (蓝色皇冠 *lánsè huángguān*, 金色皇冠 *jīnsè huángguān*).

退休金  
*tuìxiūjīn*  
die Rente

失智症, 痴呆  
*shīzhìzhèng chīdāi*  
die Demenz

外婆, 姥姥  
*wàipó lǎolao*  
die Oma mütterlicherseits

白头发  
*bái tóufa*  
Weiße Haare

养老院  
*yǎnglǎoyuàn*  
das Altersheim

奶奶  
*nǎinai*  
die Oma väterlicherseits

皱纹  
*zhòuwén*  
die Falten

孝敬  
*xiàojìng*  
die Kindespietät

广场舞  
*guǎngchǎngwǔ*  
das Tanzen auf öffentlichen Plätzen

假牙  
*jiǎyá*  
das Gebiss

尊老 *zūn lǎo*  
die Alten ehren

助听器  
*zhùtīngqì*  
die Gehilfe

打麻将  
*dǎ májiǎng*  
Mah-Jongg spielen

助听器  
*zhùtīngqì*  
das Hörgerät

药片  
*yàopiàn*  
die Tabletten

老年人  
*lǎoniánrén*  
der Senior / die Seniorin

爷爷  
*yéyé*  
der Opa väterlicherseits

室外健身器材  
*shìwài jiànshēn qìcái*  
die Fitnessgeräte unter freiem Himmel

眼镜  
*yǎnjìng*  
die Brille

下中国象棋  
*xià zhōngguó xiàngqí*  
Chinesisches Schach spielen

外公, 姥爷  
*wàigōng lǎoye*  
der Opa mütterlicherseits

# Meine Lieblingsmusikrichtung

## 我最喜欢的音乐类型

LIEBLINGS  
DINGE 我最喜欢的

**Sun Zhongsheng,  
27 Jahre, aus der  
Provinz Jilin, Fotograf**

孙忠生 27岁 吉林人  
摄影师



我最喜欢的音乐类型是“乡村”。

我是一个很喜欢独处和安静的人，乡村音乐曲调简单，不喧闹，非常适合自己的个性。

我是摄影师，常常会用电脑做照片的后期处理。这个时候我就会听乡村音乐。它的节奏比较平缓，工作不仅不会受到干扰，反而还变成了一种享受，十分放松和惬意。

摄影也讲究节奏，画面感要强。好的作品一般在视觉上都有其节奏感，这样才会有视觉冲击力并吸引观看者。欣赏一幅很棒的照片，就如同聆听一段美妙的音乐。除此之外，听音乐也会给我带来拍摄上的灵感，当完全沉浸在音乐中时，我的脑海中总会浮现出很多出人意料的非常有想象力的画面。

乡村 *xiāngcūn*  
= wörtl. Dorf,  
hier: Country  
(auch: 乡村音乐 *xiāngcūn yīnyuè* = Country-Musik)

独处 *dúchǔ*  
= alleine sein;  
das Alleinsein

喧闹 *xuānnào*  
= Krach, Krawall;  
lärmern, Krach machen

平缓 *pínghuǎn*  
= sanft, mild

干扰 *gānrǎo*  
= stören, beeinträchtigen

聆听 *língtīng*  
= lauschen,  
aufmerksam zuhören

灵感 *línggǎn*  
= Inspiration, Eingebung

出人意料 *chūrén yìliào*  
= aus heiterem Himmel,  
völlig unerwartet

**Meine Lieblingsmusikrichtung ist Country.**

Ich bin gerne alleine und mag es ruhig. Country-Melodien sind simpel und machen keinen Krach. Sie passen daher gut zu meinem Naturell.

Als Fotograf bin ich oft damit beschäftigt, meine Bilder am Computer nachzubearbeiten. Währenddessen lege ich gerne Country-Musik auf. Da ihre Rhythmen eher sanft sind, stört mich das nicht beim Arbeiten. Im Gegenteil. Die musikalische Untermalung macht die Arbeit zu einem echten Vergnügen. Dann bin ich völlig entspannt und glücklich.

Auch Fotografien fangen Rhythmen ein, sie müssen eine starke bildliche Sprache sprechen. Gute Werke vermitteln in der Regel einen eigenen visuellen Takt. Erst dann entfalten sie ihre ganze optische Wucht und ziehen den Betrachter in ihren Bann. Ein tolles Bild zu betrachten, ist wie schöner Musik zu lauschen. Ich ziehe auch Inspiration für meine Fotos aus musikalischen Klängen. Wenn ich mich ganz in einem Stück verliere, entstehen vor meinem inneren Auge stets völlig unerwartete, sehr fantasievolle Bilder.

**Jiang Siqi,  
21 Jahre,  
aus Changsha,  
Bachelorstudentin im  
Fach Finanzwesen**

蒋思琪 21岁 长沙人  
金融专业在读大学生



我最喜欢的音乐类型是“说唱”。

因为我自己特别喜欢有节奏感的东西，“说唱”正好符合我的口味。它给人一种轻松和发泄的感觉，也朗朗上口。除了喜欢它的律动感以外，我还关注歌词。这些歌词常常充满创意和幽默感。我觉得非常酷！

在外国人的印象里，中国人好像都喜欢比较慢的抒情音乐，但现在的年代跟以前很不同啦。虽然“说唱”是西方的舶来品，流传到中国比较晚，但我们很喜欢接受新鲜的东西，所以它很快就流行了起来。我的好多朋友和同学也都听呢。

一般大家听国外的比较多，因为中文“说唱”歌手相对较少。但也有还不错的，比如北京本土方言的一些，还有台湾的 MC HotDog（热狗）。

说唱 *shuōchàng*  
= Rap, Sprechgesang  
(wörtl. »sprechen und singen«)

说唱歌手  
*shuōchàng gēshǒu*  
= Rapper

节奏 *jiézòu*  
= Rhythmus, Takt

律动 *lǜdòng*  
= pulsieren,  
im Rhythmus bewegen

发泄 *fāxiè*  
= rauslassen, etw. freien  
Lauf lassen (z.B. 发泄情绪  
*fāxiè qíngxù* = seinen  
Gefühlen freien Lauf  
lassen)

朗朗上口  
*lǎnglǎng shàng kǒu*  
= etw. geht leicht über  
die Lippen

抒情 *shūqíng*  
= seine Gefühle  
ausdrücken, seine  
Emotionen erkennen  
lassen

**Meine Lieblingsmusikrichtung ist Rap.**

Ich mag generell gerne Dinge, die mit Rhythmusgefühl zu tun haben, weshalb Sprechgesang genau meinen Geschmack trifft. Rap gibt einem das unbeschwertere Gefühl, einfach mal alles rauslassen zu können und die Texte gehen sehr flüssig über die Lippen. Ich mag aber nicht nur das Pulsierende dieser Musik, sondern achte auch auf die Texte. Die Songtexte stecken oft voller Kreativität und Humor. Das finde ich ziemlich cool!

In den Augen der Ausländer mögen Chinesen scheinbar alle eher langsame, gefühlvolle Musik. Aber die heutige Generation ist da ganz anders. Auch wenn Rap ein Importgut ist und erst spät nach China kam, haben wir doch großen Spaß an neuen Dingen, weshalb diese Musikrichtung schnell hip wurde. Viele meiner Freunde und Kommilitonen hören genauso Rap wie ich.

Oft hören wir eher ausländische Interpreten, weil es vergleichsweise wenige chinesische Rapper gibt. Aber es finden sich auch einige einheimische Gruppen, die gar nicht schlecht sind und die zum Beispiel im Pekinger Dialekt rappen. Nicht zu vergessen auch der berühmte MC HotDog aus Taiwan!

Die Sprachseiten werden von Verena Menzel mitgestaltet. Sie lebt in Peking und betreut die Sprachlernseite *Niu Zhongwen*.  
汉语园地一部分由孟维娜编写。她生活在北京，负责语言学习网页“牛中文”。  
www.new-chinese.org

Die richtige Antwort lautet C! Der Begriff 黑头 (hēitóu), wörtlich »Schwarzkopf«, bezeichnet auf Chinesisch tatsächlich schlichtweg einen gewöhnlichen Mitesser.

Quiz - 小测试

Teste dein Chinesisch! 测试你的中文!

► Lösung auf S. 69

Wen oder was bezeichnet man auf Chinesisch als 黑头 (hēitóu)?

- A: Pessimist
- B: Mafia-Boss
- C: Mitesser, Pickel

- D: Schokokuss
- E: chinesische Übersetzung der Marke »Schwarzkopf«

## Rückblick: Veranstaltungen der Konfuzius-Institute Juni bis August 2016

### 孔子学院 2016 年 6 到 8 月活动回顾



## Feierliche Eröffnung des 17. deutschen Konfuzius-Instituts in Stralsund 第十七所德国孔子学院 在施特拉尔松德成立

Zur Eröffnung des neuen Instituts war sogleich ein Ehrengast vor Ort: Bundeskanzlerin Angela Merkel wurde mit einem grandiosen Löwentanz vor dem zum UNESCO-Weltkulturerbe gehörenden Wulflamhaus, in welchem sich das KI Stralsund befindet, begrüßt. Nach Grußworten des Oberbürgermeisters Dr. Alexander Badrow ging der chinesische Botschafter Shi Mingde auf den vielfältigen kulturellen Austausch zwischen China und Deutschland ein. Auch Xu Lin, Direktorin aller Konfuzius-Institute weltweit, ließ es sich nicht nehmen, eine kurze Rede zu halten, bevor die Bundeskanzlerin ihrerseits auf die zahlreichen gemeinsamen Projekte gerade auch im Bildungsbereich beider Länder einging. Mit der Enthüllung des Namensschildes des 17. Konfuzius-Instituts durch die Bundeskanzlerin und Xu Lin erreichten die Feierlichkeiten ihren Höhepunkt.

新孔子学院成立现场迎来了一位贵宾：德国总理默克尔在施特拉尔松德孔子学院所在地、被联合国教科文组织列入世界文化遗产的 Wulflamhaus 大门前，受到了生龙活虎的舞狮表演欢迎。在市长 Alexander Badrow 博士致欢迎辞后，中国驻德国大使史明德介绍了中德两国之间丰富多彩的文化交流情况。国家汉办主任许琳发表了简短讲话，默克尔总理继而介绍了两国教育领域正在开展的大量共同项目。默克尔总理与许琳主任共同为第十七所德国孔子学院揭牌将庆典活动推向了高潮。

www.konfuzius-stralsund.de



## »Der Päonien-Pavillon« in Trier 特里尔老城上演 《牡丹亭》

Die sinologische Theatergruppe der Universität Trier brachte am 12. Juni das Stück »Der Päonien-Pavillon« auf die Bühne. Die zahlreichen Zuschauer konnten die klassische Inszenierung in moderner chinesischer Sprache und mit deutschen Untertiteln genießen. Am Ende der Aufführung bedankten sie sich mit lautstarkem Applaus und begeisterten Kritiken. Die Theatergruppe wurde im vergangenen Wintersemester auf Anregung von Prof. Liang (Sinologie) gegründet und arbeitet heute unter der Leitung von Frau Zhong, Lektorin am KI Trier.

6月12日，特里尔大学中文戏剧社带来了话剧《牡丹亭》。为数众多的观众欣赏了用现代汉语表演并配有德语字幕的传统戏剧。演出结束时，他们用热烈的掌声和兴奋的评论答谢演员们的精彩演出。戏剧社在去年冬季学期由汉学系梁教授推动成立，现在由特里尔大学孔子学院钟老师负责。

Konfuzius Institut  
N 15  
2016  
孔子学院

## Schnuppertag an der Uni Trier 在特里尔大学体 验中国文化

Am 6. Juli kamen 15 Lernende und Lehrerinnen der Levana-Sonderschule aus Schweich ins Konfuzius-Institut der Universität Trier, um die Schönheit der chinesischen Sprache und Kultur zu erleben. Die Lehrerinnen des Konfuzius-Instituts bereiteten für sie ein vielseitiges Programm mit Aktivitäten zu Sprache, Kalligrafie, Malerei und Kochkunst vor. Die Kinder waren neugierig und kreativ, lernten, auf Chinesisch zu grüßen, chinesische Zeichen kalligrafisch darzustellen, Blütenkunstwerke zu erschaffen und Jiaozi herzustellen. Als Andenken wurden T-Shirts mit ihren chinesischen Namen bedruckt.



7月6日，15位来自特里尔周边小城 Schweich 的 Levana 特殊教育学校的师生来到特里尔大学孔子学院，亲身体验中国语言和文化的魅力。孔院的老师们准备了语言、书法、绘画和厨艺等丰富多彩的体验活动。孩子们充满好奇心和创造力，学着用中文问好、写汉字书法、绘制梅花和包饺子。他们还获得了印着他们中文名字的T恤衫作为纪念。

Foto: Michael Bladt

Fotos: jeweilige Konfuzius-Institute



◀ Die Schüler nutzten die Gelegenheit, Hefei auf eigene Faust zu entdecken.  
夏令营营员们利用这个机会，自力更生闯荡合肥。

## Das »Chinese Bridge-Summercamp« 2016 2016年“汉语桥夏令营”

Das Summercamp für deutsche Schülerinnen und Schüler ist eines der wichtigsten Projekte im »Deutsch-Chinesischen Jahr für Schüler- und Jugendaustausch«. Zwei Gruppen mit insgesamt 147 Jugendlichen verbrachten auf Einladung von Hanban zwei Wochen in China. Die Jugendlichen besuchten in Peking die große Mauer, die Verbotene Stadt und den Platz des Himmlischen Friedens, bevor sie eine Woche in Anhui beziehungsweise Shandong chinesische Schulluft mit Kursen in chinesischer Sprache, Tai Chi und Kalligrafie schnupperten. Doch das Highlight der Fahrt war das Zusammenkommen mit chinesischen Schülern und deren Familien. Die chinesischen Gastgeber nahmen ihre Gäste mit großer Herzlichkeit in Empfang und vermittelten ihnen viel vom chinesischen Teenagerleben. Krönender Abschluss des Summercamps war der Besuch der Metropole Shanghai mit ihren funkelnden Wolkenkratzern, bevor es zurück in die Heimat ging. Als Koordinationsstelle des Summercamps fungierte das Konfuzius-Institut Hannover, dessen chinesische Leiterin Dr. Cai Lin für Planung und Realisierung verantwortlich war.

2016 年是中德青少年交流年，“汉语桥”德国中学生来华夏令营是其中的重要项目之一。共147名青少年受汉办邀请分两批来华，在中国度过两周时间。这些青少年在北京参观长城、故宫及天坛，之后来到安徽或山东，在一周的时间内通过中文课程、太极和书法体验中国学校生活。行程的最大亮点是拜访中国学生和他们的家庭。这些中国主人非常热情地欢迎从德国远道而来的客人，向他们展现中国青少年的生活。在返回德国之前，夏令营来到了摩天大楼鳞次栉比的大都会上海，为行程画上了圆满的句号。德国汉诺威孔院是本次夏令营的协调机构，中方院长蔡琳博士负责整个夏令营的计划与实施。



- ◀ Kalligrafie – aller Anfang ist schwer, die Lehrerin aber war vom Talent der Schüler begeistert.  
书法：万事开头难，不过老师为学员们的天赋倍感振奋。
- ▲ Eine korrekte Pinselhaltung ist entscheidend für eine gelungene Kalligrafie.  
书法：万事开头难，不过老师为学员持笔姿势正确是写好书法的关键。
- ▶ Absolventinnen des Studiengangs ‚Tee‘ der Landwirtschaftsuniversität Hefei führen in die traditionelle chinesische Teekultur ein.  
合肥农业大学“茶道”专业毕业生介绍中国传统茶文化。

Fotos: jeweilige Konfuzius-Institute



- ▲ Eine Schülerin lernt von einem echten Kungfu-Meister.  
一个学员向真正的功夫大师学习请教
- ▼ Bei der Abschlusszeremonie in Hefei beweisen die Schüler ihr frisch erlerntes Können auf der Hulusi, der chinesischen Kürbisflöte.  
在合肥举行的结业仪式上，营员们使用葫芦丝这种中式南瓜笛一展新学的才艺。



## Chinesische Nachwuchskünstler musizierten in Erlangen 埃尔兰根中国仲夏音乐会



Junge Musiktalente und ihre Lehrer aus ganz China begeisterten zusammen mit einem fränkischen Nachwuchs-Pianisten die Besucher des chinesischen Sommerkonzerts am 24. Juli im Redoutensaal in Erlangen. Beim Anlass des Konfuzius-Instituts Nürnberg-Erlangen in Kooperation mit der Stadt Erlangen zeigten die Musikschüler ihr Können an traditionellen Instrumenten wie der chinesischen Zither, Flöte und an Streichinstrumenten.

7月24日，在埃尔兰根雷多顿音乐厅 (Redoutensaal) 举办的中国仲夏音乐会上，来自中国各地的青年音乐才俊和他们的教师，以及一位法兰克福地区的青年钢琴演奏家共同为听众们带来了音乐盛宴。在由纽伦堡-埃尔兰根孔子学院与埃尔兰根市共同举办的此次音乐会上，这些音乐学校学生得以展现他们在古琴、箫等中国古典乐器及弦乐方面的才能。



## Chinese Bridge in Duisburg 杜伊斯堡“汉语桥”中文比赛

Am 18. Juni traten in Duisburg achtzehn Schüler und Schülerinnen beim deutschen Vorentscheid des »Chinese Bridge«-Wettbewerbs an. Chinesische Kurzvorträge auf hohem Sprachniveau, ein umfassendes Wissen über China und kreative Beiträge von Gesang bis Tischtennis machten den Wettbewerb für die rund 120 Zuschauer zu einem interessanten und unterhaltsamen Tag. Ergänzt wurde das Programm durch die Auftritte zweier Kinder- und Schülerchöre sowie einer studentischen Theatergruppe aus Trier. Den ersten Platz belegten Leopold Raab (17) aus Essen und Caroline von dem Bongart (16) aus St. Blasien.

6月18日，来自德国各地的18位中学生选手参加了在杜伊斯堡举办的“汉语桥”中文比赛德国赛区决赛。高水平的中文演讲、对中国全方位的了解、从歌曲演唱到乒乓球技艺等富有创意的才艺表演令120余位现场观众度过了愉悦有趣的一天。赛程以外，童声合唱队和中学生合唱团以及来自特里尔的大学生戏剧社也奉献了精彩的演出。获得一等奖的分别是来自埃森市的17岁少年海涛以及来自圣布拉欣的16岁的庞凯玲。

KIs: Nürnberg 17.10.  
— Berlin 18.10. — Düsseldorf 19.10.  
— Heidelberg 20.10. — Basel 21.10.  
— Frankfurt 22.10. — Leipzig 24.10.

Yan Lianke auf Lesereise durch Europa  
阎连科作品朗读会



Der mit zahlreichen Preisen ausgezeichnete chinesische Autor Yan Lianke stellt seinen Roman »Lenins Küsse« vor. Die deutsche Fassung der Texte liest sein Übersetzer Ulrich Kautz. Nachdem ein Sommerschneesturm die Ernte im Balou-Gebirge vernichtet hat, droht der Hunger. Doch der Kreisvorsteher weiß die Lösung: Tourismus bringt Geld und Lenin ist ein Tourismusmagnet. Nun geht es darum, Russland den Leichnam Lenins abzukaufen und um dies zu finanzieren, sollen die Dorfbewohner eine Art Zirkus gründen. Dass diese allesamt eine Behinderung haben, schreckt Liu nicht. Ein absurdes Meisterwerk über das moderne China und das zerstörerische Verlangen nach Macht und Reichtum.

斩获众多奖项的中国作家阎连科推出其长篇小说《受活》。德文译者 Ulrich Kautz 将朗诵德文版章节。

一场夏日暴风雪摧毁了耙耜山里的收成，随之而来的饥荒咄咄逼人。不过乡长成竹在胸：旅游业能赚钱，而列宁就是吸引游客的磁铁。于是就要想办法从俄罗斯花钱买来列宁的遗体。为了能筹措到所需经费，村民得成立个类似马戏团的什么，而村民个个都有残疾在身也吓不倒柳乡长。一部关于当今中国，以及关于对权力和财富毁灭性渴望的荒诞杰作。

# 活动预告

TIPPS

## Oktober November 十月 十一月

KI Nürnberg-Erlangen  
16.–20.11.

4. Chinesisches Filmfestival  
»Chinas Ränder«  
第四届中国电影节 —— “民族志”



Still aus dem Dokumentarfilm »A village with two« von Zha Xiaoyuan  
查晓原纪录片《两个人的村庄》中的画面

Vom 16. bis zum 20. November gibt das 4. Chinesische Filmfestival des Konfuzius-Instituts Nürnberg-Erlangen unter dem Motto »Chinas Ränder« Einblicke ins chinesische Filmschaffen. Bereits seit 2010 wird alle zwei Jahre ein Filmfestival veranstaltet, das Einblick in die Arbeiten von chinesischen Filmemachern und damit in die unmittelbare Gegenwart Chinas gibt. Das diesjährige Festival widmet sich den nationalen Minderheiten Chinas, ihren Besonderheiten und ihrer ganz eigenen Identitätsfindung. Gezeigt werden soll ein differenziertes Bild der Minoritäten im chinesischen Staat.

11月16日至11月20日，纽伦堡-埃尔兰根孔子学院第四届中国电影节将以“民族志”为主题展现中国电影创作。自2010年起，电影节每两年举办一次，介绍中国电影制作人的成果以及与此密切相关的中国现状。今年的电影节聚焦中国少数民族，他们的特别之处以及独特的身份认同，展示中国少数民族各具特色的形象。

## »Chinesisch lernen ist pure Leidenschaft« “学中文纯粹是爱好”



Die chinesische Sprache und Kultur faszinieren Jung und Alt. Konrad Thurm, Christa Rauschenbach und Birgit Polter besuchen am Konfuzius-Institut Leipzig den Sprachkurs für Junggebliebene. Ein Gespräch über Lerneifer, interkulturelle Begegnungen und Angela Merkel in China.

中国语言和文化迷住了老老少少。就读莱比锡大学孔子学院“永葆青春”中文班的康拉德·图姆 (Konrad Thurm)、克里斯塔·劳申巴赫 (Christa Rauschenbach) 和比姬特·波尔特 (Birgit Polter) 就勤奋用功、跨文化交流和“默克尔总理”在华活动的话题娓娓道来。

**《孔子学院》：三位什么时候开始学习中文的？  
学中文的初衷是什么？**

**劳申巴赫：**我常随丈夫去中国出差，他是武汉大学的名誉教授。当地一直配有翻译，而我除了“请”和“谢谢”什么也不会说，这叫我感到很难堪。于是我就报名上了莱比锡大学孔子学院的中文体验班，后来就一路学下去了。

**图姆：**我也是从2010年开始学中文的。我开了一家小型工程事务所，中国的发展一直让我神往。我平时大多只学和专业有关的东西，但是学

**KI-MAGAZIN: Wann haben Sie angefangen Chinesisch zu lernen und warum?**

**Christa Rauschenbach:** Ich begleite oft meinen Mann, der eine Ehrenprofessur an der Universität in Wuhan hat, auf Dienstreisen nach China. Dort hatte ich stets einen Übersetzer an der Seite, aber mir war es peinlich, dass ich außer »Bitte« und »Danke« nichts sagen konnte. So meldete ich mich im KI Leipzig für einen Schnupperkurs an und bin drangeblieben.

**Konrad Thurm:** Auch ich bin seit 2010 dabei. Ich betreibe ein kleines Ingenieurbüro und die Entwicklung Chinas hat mich immer fasziniert. Sonst habe ich meist eher zweckgebunden gelernt, das Chinesisch-



Christa Rauschenbach, 1948 in Brockwitz geboren, studierte zunächst Lehramt an der Martin-Luther-Universität Halle, bevor sie für ein Zweitstudium nach Nürnberg und Augsburg (Arbeitswissenschaft, Mathematik, Physik, Kunst) ging. Danach arbeitete sie in Augsburg und Leipzig in der Lehrerbildung. Sie ist mehrfach nach China gereist und hat auch Schulen vor Ort besucht.

克里斯塔·劳申巴赫 (Christa Rauschenbach) 1948 年出生于 Brockwitz。继在哈勒市马丁·路德大学修完师范专业后，又赴纽伦堡和奥格斯堡大学研修第二学业 (劳动社会学、数学、物理、艺术)，之后在奥格斯堡和莱比锡从事师范教育工作。多次到中国旅行，并参观当地学校。

中文纯粹是爱好。我们跟第一位老师赖志金教授不仅学中文，还学会了烹饪和其他日常的东西，真是太棒了！

**波尔特：**几年前我在北京主讲钢琴大师班。那是我第一次去中国，我一下子就被中国和中国人迷住了。回到莱比锡后我就一心想学中文，我是看到一张在大学张贴的学中文广告找到孔子学院来了。后来我又去过一趟中国，在这儿我也就和就读莱比锡音乐和戏剧学院预科的中国留学生有来往。

**波尔特女士，您可真是活学活用。劳申巴赫女士，那您呢？**

**劳申巴赫：**在武大期间我发现校园内有一所中学，我本人以前当过教师，所以很有兴趣去听

lernen hingegen ist pure Leidenschaft. Bei unserer ersten Lehrerin, Prof. Lai Zhijin, haben wir nicht nur die Sprache gelernt, sondern auch gekocht und andere alltägliche Dinge beigebracht bekommen. Das war toll!

**Birgit Polter:** Ich habe vor einigen Jahren einen Meisterkurs in Peking für Klavier gegeben. Das war meine erste Reise dorthin und ich war gleich fasziniert von Land und Leuten. Als ich nach Leipzig zurückkam, wollte ich sofort Chinesisch lernen. Durch einen Aushang an der Hochschule bin ich ans Konfuzius-Institut gekommen. Unterdessen bin ich dann ein zweites Mal in China gewesen und habe auch in Leipzig Kontakt zu chinesischen Studenten hergestellt, die sich aufs Studium an der Leipziger Hochschule für Musik und Theater vorbereiten.

**Frau Polter, Sie können das Gelernte also gleich anwenden. Wie sieht es bei Ihnen aus, Frau Rauschenbach?**

**Rauschenbach:** Während einem Aufenthalt an der Universität Wuhan habe ich eine Schule auf dem Campusgelände entdeckt. Da ich selber früher als Lehrerin tätig war, hatte ich großes Interesse mir den Unterricht anzusehen. Das wurde mir auch gestattet und am nächsten Tag wurde ich mit dem Taxi vom Gästehaus abgeholt und die 600 Meter zur Schule gefahren. Ich kam mir vor wie Angela Merkel! An der Schule konnte ich mich mit Schülern und Lehrern austauschen. Ich war beeindruckt von den Schülern, die sehr hart lernen und anderen Schülern gratulieren, wenn sie eine gute Leistung gezeigt haben. Davon könnten sich die Schüler hier eine Scheibe abschneiden!

**Herr Thurm, Sie waren noch nicht in China, aber hatten Sie hier in Deutschland schon die Gelegenheit Ihr Chinesisch anzuwenden?**

**Thurm:** Ja, eine tolle Gelegenheit war das vom Konfuzius-Institut organisierte Plätzchenbacken, bei dem viele chinesische Studenten dabei waren. Mit einem der Studenten bin ich ins Gespräch gekommen

Birgit Polter wurde auf der Insel Rügen geboren. Fünfjährig begann sie Klavier zu spielen, besuchte später eine Spezialschule für Musik in Dresden und studierte Klavier und Klaviermethodik an der renommierten Hochschule für Musik »Carl Maria von Weber«. Sie unterrichtet an der Hochschule für Musik und Theater »Felix Mendelssohn Bartholdy« und an der Musikschule »Johann Sebastian Bach« in Leipzig. Dort unterrichtet sie auch chinesische Studenten.

比姬特·波尔特 (Birgit Polter) 出生在吕根岛。五岁开始学习钢琴，后就读于德累斯顿音乐学校。大学期间，她在声名显赫的德累斯顿“卡尔·马里亚·冯·韦伯”音乐学院修习钢琴与钢琴教学法。目前任教于莱比锡门德尔松音乐戏剧学院和巴赫音乐学校，在两校也给中国学生授课。





课，这事还真成了，第二天出租车就到大学招待所来接我，开了六百米到了中学，我感觉自己俨然成了安吉拉·默克尔！在学校我和师生互相交流，好些学生不但自己勤奋用功，而且当其他同学取得好成绩时还给他们加油鼓励，这给我留下深刻印象，我们这儿的的学生还真该学着点儿！

**图姆先生，您还没去过中国吧，在德国您也有机会用上中文吗？**

**图姆：**有呀，孔子学院组织的烤饼活动就是个不错的机会，那天来了很多中国留学生。我和其中一位聊了起来，直到今天我们还保持联系呢。他帮我把事务所的网页译成了中文。只要有某个中国人有兴趣浏览我的网站，他就能看到中文介绍我的事务所。

**波尔特女士，您还有什么要说的吗？**

**波尔特：**我的电话录音不仅有德语、英语和俄语，我还录了中文，好让我的中国学生也能听懂留言。

**各位最看重中国语言和文化的哪一点？**

**图姆：**我喜欢汉字的艺术性。而这在中欧地区已经无足轻重了，字体不过有工具用途而已，但在中国书法依然备受重视，但愿中国书法不会因为电脑日益普及而消失。中文词语的构成也很有趣，典型的例子就是“红绿灯”这个词，简直是一目了然。

**劳申巴赫：**中国儿童在幼儿园里就已经学了两个汉字，这让我大开眼界。他们都很勤奋，不然日后就会掉队。还有，孔子等古代哲学家在中国依然受到重视，许多学校的学生都能够背诵孔子的名言。

**波尔特：**我感到中国学生的求知欲特别强。我第一次去中国时在北京中央音乐学院做了个的讲座，谈及钢琴教学法并介绍了舒曼等欧洲作曲家的一些作品。中间休息时我本想给钢琴调音，好弹下一首曲子。结果一大群学生上台提问，甚至还请我签名。有个小男生要我当场演示我所介绍的一支练习曲，而且他还马上坐到钢琴前面弹起来，想知道自己弹对了没有。他可真不含糊，不肯放过这次机会。

und habe mit ihm bis heute den Kontakt halten können. Er half mir, die Internetseite meines Geschäfts ins Chinesische zu übersetzen. Wenn es nun einen chinesischen Interessenten gibt, dann kann er auf Chinesisch lesen, was ich anbiete.

**Wie ist das bei Ihnen, Frau Polter?**

**Polter:** Ich habe meinen Anrufbeantworter nicht nur auf Deutsch, Englisch und Russisch, sondern auch auf Chinesisch besprochen, damit auch meine chinesischen Studenten die Ansage verstehen.



Konrad Thurm wurde 1951 in Markranstädt bei Leipzig geboren. 1973 schloss er sein Studium der Physik ab und arbeitete von 1973 bis 1991 in einem Bergbauunternehmen. Vor der Pensionierung leitete er sein eigenes Ingenieurbüro, wo er auch jetzt noch als Berater tätig ist, zusätzlich zu seinem Nebenjob als Reiseleiter. Nach China ist er noch nicht gekommen, aber die chinesische Sprache und Kultur faszinieren ihn schon lange.

康拉德·图姆 (Konrad Thurm) 1951年出生于莱比锡附近小城 Markranstädt。1973年完成大学物理专业，1973—1991任职于一家矿业公司。之后开办一家工程事务所直到退休，至今仍担任顾问；此外还兼职做导游，尚未去过中国，但很久以来都对中国的语言和文化颇为着迷。

**Was fasziniert Sie besonders an der chinesischen Sprache und Kultur?**

**Thurm:** Mir gefällt der künstlerische Aspekt der Schriftsprache. Im mitteleuropäischen Raum spielt das heutzutage kaum noch eine Rolle, die Schrift ist nur ein Zweckinstrument. Aber in China wird die Kunst der Kalligrafie immer noch hochgehalten. Ich hoffe, dass dies durch die zunehmende Computernutzung nicht verschwindet. Auch die Entstehung der chinesischen Zeichen ist interessant. Ein gutes Beispiel ist die Ampel, die im Chinesischen 红绿灯, also rot-grünes Licht, heißt. Das ist doch sehr leicht verständlich.

**Rauschenbach:** Mich beeindruckt, dass chinesische Kinder schon im Kindergarten die ersten 200 Zeichen lernen. Die üben sehr fleißig, denn sonst kommt man später nicht mehr mit. Zudem spielen alte Philosophen, wie Konfuzius, immer noch eine große Rolle in China. In vielen Schulen lernen die Schüler Zitate von Konfuzius auswendig.

**Polter:** Die chinesischen Schüler sind, meiner Erfahrung nach, sehr wissbegierig. Als ich das erste Mal in China war, habe ich am Zentral-konservatorium in Peking einen Vortrag gehalten. Ich habe über Klaviermethodik gesprochen und Stücke von Robert Schumann und anderen europäischen Komponisten vorgestellt. In der Pause wollte ich das Klavier für ein weiteres Stück einstimmen, doch es kamen jede Menge Studenten auf die Bühne und befragten mich, baten sogar um



还有一件事让我很感动，我的学生 Hang Su 通过了我们音乐学院的考试，毕业时他送我一一张名为《Roof Charms》自创曲子的光碟。我很喜欢这首曲子，并在一场钢琴晚会上拿出来演奏，Han Su 惊喜异常，能与格里格和德彪西为伍听到自己的曲子，他深感骄傲。

**三位最喜欢哪个中文词或是格言警句？**

**波尔特：**我最喜欢“我弹钢琴”，这对我和其他钢琴家而言再重要不过了。著名钢琴家朗朗在 YouTube 视频网站上教中文，教的第一个词也是“钢琴”。

**图姆：**我在《孔子学院》杂志背面印的成语中选了“三阳开泰”，这个成语既可以表示“三个太阳就是富裕的开始”，也表示三只羊就是好日子开始。我喜欢这种多义性。

**劳申巴赫：**我最喜欢“公共汽车”这个词，这是有说法的：我们在北京时要去看长城。但我不想跟旅行社去，更愿意自己乘地铁和公共汽车在哪儿。

Autogramme. Ein kleiner Junge wollte, dass ich ihm sofort zeigte, wie eine der Übungen funktioniert, die ich vorgestellt hatte. Er setzte sich gleich ans Klavier und wollte wissen, ob er das richtig spielte. Er ließ gar nicht locker und wollte sich diese Gelegenheit nicht entgehen lassen.

Aber noch eine andere Geschichte hat mich sehr berührt. Mein Student Hang Su hatte sein Examen an der Musikhochschule gemacht. Zum Abschluss schenkte er mir ein selbst komponiertes Stück »Roof Charms« (jishou) auf CD. Mir gefiel es so gut, dass ich es für einen Klavierabend auswählte. Han Su war überrascht und sehr stolz, sein Werk inmitten von Edvard Grieg und Claude Debussy zu hören.

**Haben Sie ein chinesisches Lieblingswort oder einen Spruch?**

**Polter:** 我弹钢琴, das bedeutet »Ich spiele Klavier«. Das ist für mich und andere Pianisten natürlich wichtig. Der berühmte Klavierspieler Lang Lang hat einen Youtube-Kanal, wo er seinen Zuschauern in Videos Chinesisch beibringt. 钢琴, also Klavier, war da auch das erste Wort.

**Thurm:** Ich habe mir einen der Sprüche rausgesucht, die auf der Rückseite des KI-Magazins stehen: 三阳开泰. Das kann »Drei Sonnen sind der Beginn von Wohlstand« bedeuten, als auch »Drei Ziegen sind der Anfang von Wohlstand«. Mir gefällt diese Vieldeutigkeit.

**Rauschenbach:** Mein Lieblingswort ist 公共汽车, der öffentliche Bus. Und das hat folgenden Hintergrund: Wir wollten in Peking die große Mauer sehen. Dafür wollte ich keine Tour buchen, sondern lieber selbstständig mit Bahn und Bus hinfahren. Die Fahrt mit der U-Bahn war kein Problem, aber nach dem 公共汽车 mussten wir ziemlich oft fragen.

HSK (汉语水平考试 Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (汉语水平口语考试 Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist eine mündliche Prüfung.

## Konfuzius-Institute und HSK-Prüfungstermine 2016

### KI Berlin

HSK 1-6, HSKK  
- 16.10.

### KI Düsseldorf

HSK 1-6  
- 16.10.  
HSKK  
- 10.12.

### KI Duisburg-Essen

HSK 1-6, HSKK  
- 4.12.

### KI Erfurt

HSK 1-6, HSKK  
- 4.12.

### KI Frankfurt

HSK 1-6  
- 12.11.

### KI Freiburg

HSK 1-6, HSKK  
- 4.12.

### KI Hamburg

HSK 1-6  
- 4.12.

### KI Hannover

HSK 1-4, HSKK  
- 16.10.  
HSK 1-3  
- 4.12.

### KI Heidelberg

HSK 1-6, HSKK  
- 16.10.

### KI Leipzig

HSK 1-6, HSKK  
- 16.10.

### KI München

HSK 1-6  
- 4.12.  
HSKK  
- 16.10.

### KI Nürnberg-Erlangen

HSK 1-6, HSKK  
- 16.10.

### KI Trier

HSK 1-6  
- 4.12.

### KI Graz

HSK 1-6, HSKK  
- 4.12.

### KI Wien

HSK 1-6, HSKK  
- 4.12.

### KI Basel

HSK 1-6  
- 12.11.



*Weltweit gibt es mehr als 500 Konfuzius-Institute. Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006 gibt es sie auch im deutschsprachigen Raum. Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermittlung der chinesischen Sprache und Kultur.*

孔子学院

CONFUCIUS INSTITUTE

»Konfuzius Institut«-Magazine in mehreren Sprachen

《孔子学院》多语种期刊

Jederzeit und überall dabei

随时随地与您相伴



Die kostenfreie »Konfuzius Institut«-App für Smartphone, Tablet und Computer

免费下载手机、平板电脑、电脑版《孔子学院》阅读软件



iTunes  
Apple



Online  
www.confucius-institute-magazine.com



Google Play  
Android



Amazon  
Android

老  
当  
益  
壮

老 当 益 壮

*lǎo dāng yì zhuàng*

Im Alter fit sein,  
sich im hohen Alter bester  
Gesundheit erfreuen

ISSN 2095-7742



9 772095 774166